





No 8056.468



GIVEN BY

Rev. James Bancroft

Boston Public Library

Do not write in this book or mark it with pen or pencil. Penalties for so doing are imposed by the Revised Laws of the Commonwealth of Massachusetts.

*This book was issued to the borrower on the date  
last stamped below.*

[illegible]



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
Boston Public Library

<http://www.archive.org/details/songalbums00cham>



*Alice Dorrance,  
February 1905.*

# SONG-ALBUMS

BY

## C. CHAMINADE

VOLS. 1, 2



SOPRANO, OR TENOR. MEZZO-SOPRANO, OR BARITONE

PR. EACH \$1.00 NET

NEW YORK

G. SCHIRMER

Brown

Rev. James Brown  
Sept. 1, 1939

RECEIVED  
SEP 1 1939  
BROWN



C. CHAMINADE.  
ALBUM OF SONGS. VOL. I.

---

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
L'Absence.	77	Absence.	77
Amoroso.	88	Amoroso.	88
Amour d'automne.	63	Autumn Loves.	63
L'Anneau d'argent.	84	Beside my Darling.	45
Auprès de ma mie.	45	Broken Blossom.	60
Chanson slave.	40	Colette.	73
Colette.	73	Dream of an Eve.	32
L'Été.	50	Dreams.	10
La Fiancée du Soldat.	21	The Ideal.	14
Fleur jetée.	60	If thou dost say.	35
L'Idéal.	14	Madrigal.	7
Madrigal.	7	On the Shore.	92
Plaintes d'Amour.	26	Plaints of Love.	26
Rêve d'un soir.	32	Ritournelle.	2
Les Rêves.	10	Rosemonde.	17
Ritournelle.	2	The Silver Ring.	84
Rosemonde.	17	Slavonic Song.	40
Souhait.	68	The Soldier's Betrothed.	21
Sur la Plage.	92	Summer.	50
Tu me dirais.	35	Wishes.	68





C. CHAMINADE.  
ALBUM OF SONGS, VOL. II.

---

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
A l'Inconnue.	73	Ballad to the Moon.	23
L'Amour captif.	83	Betrayal.	45
Aubade.	52	Christmas Carol of the Birds.	65
Ballade à la lune.	23	Come, my own dear love.	57
Berceuse.	70	Greenlandic Song.	7
Chanson groënlandaise.	7	Love a Captive.	83
Chant d'amour.	30	Love-song.	30
Mignonne.	19	Lullaby.	70
Le Noël des Oiseaux.	65	Mignonne.	19
Sérénade Sévillane.	1	Morning Greeting.	52
Serenata.	78	Old Song.	41
Si j'étais jardinier.	60	Serenade.	78
Sombrero.	13	Sevillan Sérénade.	1
Trahison.	45	Sombrero.	13
Vieille Chanson.	41	To the Unknown.	73
Viens, mon bien aimé.	57	Villanelle.	34
Villanelle.	34	Were I Gard'ner.	60

# RITOURNELLE.

(François Coppée.)

English Version by  
NATHAN HASKELL DOLE.

C. CHAMINADE.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

*Andante.*

Voice.

Piano.

*legatiss.  
marc. il basso.*

*p*

*m.g.*

*And.*

*p tranquillo.*

*m.d.*

*m.g.*

*m.d.*

*dim.*

*m.g.*

*pp*

O'er the fresh green fields and  
Dans la plai - ne blonde et

*And.*

*3*

*3*

down thro' the val - ley Let us wel-come sum-mer's gold-en de-light,  
sous les al - lé - es, Pour mieux faire ac-cueil au doux mes-si - dor,



*cresc.* *f* *p*

Chasing wing-éd things that grace-ful-ly dal - ly— I, gay vers-es, thou—  
 Nous i - rons chas-ser les ého - ses ai - lé - es, Moi, la strophe et toi—

*cresc.* *mf* *p*

*pp* *3*

— the but-ter-fly bright!  
 — le pa-pil-lon d'or.

*pp*

*And.* \*

*dolce.* *3*

Let us choose the by-ways, shad-y and lev-el, — Un-der  
 Et nous éhoi-si-rons les ron-tes ten-tan-tes, — Sous les

sil-v'ry wil-lows, by reed-y dunes; — There—  
 sau-les gris et près des ro-seaux, — Pour—

*And.* \*

to hear all things that sing, gay - ly rev - el,  
 mieux é - cou - ter les cho - ses chan - tan - tes,

*And.* \*

*dolce.*

There to hear all things that sing, gai - ly rev - el,  
 Pour mieux é - cou - ter les cho - ses chan - tan - tes;

*And.* \*

*p* *dim.*

I, sweet rhythms, and thou the birds' mer-ry tunes.  
 Moi, le rythme, et toi, le chœur des oi - seaux.

*pp legatiss.* *p dolce marc.*

*And.* \*

*m.g.* *pp*

*And.* \*



*p*

As we wan - der by yon beau - ti - ful riv - er,  
 Sui - vant tous les deux les ri - ves char - mé - es,

*p*

3

Whose clear rip - ples break in mu - si - cal show'rs,  
 Que le fleu - ve bat de ses flots par-leurs,

3

*animato e cresc.*

Per-fum'd things we'll find for Love is the giv - er I, a sheaf of rhymes,  
 Nous vous trou - ve - rons, cho - ses par - fu - mé - es, Moi, glanant des vers,

*animato e cresc.*

*più f* *f vibrato.*

thou a bunch of flow'rs! Love shall be our guide, to tell us his sto - ry;  
 toi cueillant des fleurs. Et l'a - mour ser - vant no - tre fau - tai - si - e,

*più f* *f sonora.*

3

Summer's brightest child shall this day then glow:— Po-et I shall be, thou  
 Fe - ra ce jour là l'é - té plus charmant, Je se - rai po - ète et

*cresc.*

*p* Po - e - sy's glo - - ry; Ev - er fair - er thou, more in love I shall  
 toi po - é - si - - e, Tu se - ras plus belle et — moi plus ai -

*p* *marc.* *rit. cresc.*

*f a tempo.*  
 grow.  
 mant.

*ff a tempo.* *sempre f*

*p* *pp*



# Madrigal.

ALTO.

7

Poésie de GEORGES van ORMELINGEN.  
English words by G. CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegretto molto moderato. (♩ = 72.)

PIANO.

*p a capriccio. string. cresc. string. f*

*p ben moderato.*

*a tempo.* What the rain is to the rose, Are thy  
Tes doux baisers sont des oi-seaux Qui vol-tigent

*dim. rit. p p legato.*

*p cresc. f*

mur-mur'd vows to me; Its red soul a-wakes and glows, And 'tis  
fous, sur mes lèvres, Ils y ver-sent l'ou-bli des fiè-vres. Tes doux bai-

*cresc. f*

*p p*

more than joy to be; When thy soft lips make re-ply Of their  
sers sont des oi-seaux, Aus-si lé-gers que des ro-seaux, Fou-lés

*p*

*poco rit.* *molto rit. ppp dolciss. a tempo. cresc.*

sweet-ness to my sigh. What the rain is to the  
 par les pieds blancs des chè - - - vres. Tes doux bai-sers sont des oi -

*pp poco rit. pp molto rit. a tempo. cresc.*

*rit. p a tempo.*

rose, Are thy mur-mur'd vows to me!  
 seaux Qui vol tigent fous, sur mes lê - - vres.

*rit. p a tempo. mf*

*dolce. p rit. dim.*

*a tempo. p*

What the rose is to the rain, Is thy  
 Com-me de fri - vo - - les oi - seaux Aux ai-les d'ar-



*p* low sweet voice to me, Each dew - pearl to stay were fain, And thy  
gent, aux becs miè - vres, Ain - si que sur des ar - bris - seaux Ils viennent

*cresc.* *f*

*cresc.* *mf*

*p* words would ling'ring be! What in ten - der shy con - straint, You may  
chan - ter sur mes lè - vres, Comme sculp - tés par des or - fèvres A - vec

*pp*

*p*

*poco rit.* an - swer to my plaint; What the rose is to the  
de ma - gi - ques ci - seaux. Tes baisers di - sent, doux oi -

*molto rit. pp dolciss. a tempo. cresc.*

*pp poco rit. pp molto rit. a tempo. cresc.*

*rit. p* rain, Is thy low sweet voice to me!  
seaux, Leur chanson d'a - mour sur mes lè - vres.

*a tempo.*

*rit. p* *a tempo.*

# Dreams.

## (LES RÊVES.)

(Louis Guays.)

English Version by  
D<sup>r</sup> TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 92.)

Piano.

*mf*

The dreams on our pil - low do light For a span, with wings ev - er  
Les rê - ves se po - sent sur nous Un moment, sans pli - er leurs

wav - - - ing, \_\_\_\_\_ Soft - ly sing - ing,  
ai - - - les, \_\_\_\_\_ Ils mur - mu - rent,

*ppp*

*p*

*ppp*

*ppp*

our sense en - slav - - ing In fleet - ing vis - ions vague, yet bright;  
 char - mants et frê - - les Des chants très va - gues et très doux,

Then, at a breath, ere we a - wak - - en, They de -  
 Puis, qu'un vent pas - se, l'aîle ou - ver - - te Ils re -

part with the same low song,  
 par - tent tou - jours chan - tants,

And their place is va - cant for  
 Et leur place est vi - de long -

long, \_\_\_\_\_ And long the soul re - mains for sak - -  
 temps, \_\_\_\_\_ Et pour longtemps l'âme est dé - - ser - -



en! —  
te! —

*a tempo.*

*dolce.*

So doth  
Un beau

*f* Hap - pi-ness fly to men, With a smile, and clad in ros -  
jour le bon-heur nous vient Sou - ri-ant, tout vê-tu de ro -

*p*

*mf* *p*

*ppp*

es, —  
se, —

Sel - dom an i - dle  
Par - - fois il sem - - ble

*p* *ppp*

thought dis - clos - es A vis - ion of the dream a - gain.  
peu de cho - - se, Quand de son rêve on se sou - vient.

*p*



She be - fools us ere we a - wak - en, She de -  
 Il se pose aus - si là il le ou - ver - te, Il re -

*mf* *f* *p dolce.* *p* *mf*

parts from us in a day, — And her place is va - cant al -  
 part a - près quel-ques jours — Et sa place est vi - de tou -

*p*

way, — Al - way the soul re - mains for - sak -  
 jours, — Et pour tou-jours l'âme est dé - ser -

*f* *p* *poco rit.* *pp*

en! —  
 te! —

*a tempo.*

# The Ideal.

(L' IDÉAL.)

(Sully - Prudhomme.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by

DR TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Lento. (♩ = 96.)

Piano.

*mf molto sostenuto.*

*cresc.*

*mf molto sostenuto.*

The moon is full, — the sky so clear Sown with  
La lune est gran - de, le ciel clair Et plein

*dim.*

stars o'er dim Earth is gleam - ing, The soul of the world  
dâs - tres, la ter - re est blê - me Et l'â - me du mon -

*f*

*p*

*z* *f*

fills the air, — Of one star su-preme I am dream - ing.  
de est daus l'air, — Je rêve à lé - toi - le su - prê - - me.

*mf*

A star yet un-veil'd to our  
A cel - le qu'on u'a - per-çoit

*cresc.* *f*

sight, — But where-from the ra-diance out - go - - ing At  
pas, — Mais dont la lu - miè - re voy - a - - ge Et

*sempre f*

length all na - tions shall re - joice Of the Earth with splen - dor o'er -  
doit ve - nir jus - qu'i - ci - bas En - chan - ter les yeux d'un autre

*dim.*



*pp*

flow - ing. When this star, high and pure a - bove, Doth il -  
 â - ge. Quand lui - ra cette é - toile un jour, La plus

lu - mine un - end - ing spac - es, Tell it then how true was my  
 belle et la plus loin - tai - ne, Di - tes - lui qu'elle eût mon a -

*ff* *molto allarg.* *a tempo.*

love, O ye last of the hu - man  
 mour, O der - niers de la ra - ce hu -

rac - es!  
 mai - ne!

*a tempo.* *ff*



# ROSE MONDE.

English words by  
CLIFTON BINGHAM.

(Alto or Bass.)

C. CHAMINADE.

Andante.

Voice.

Piano.

marcato assai. cresc. *f*

*p*

Comes he not my heart, tell me why,  
Pour - quoi tar - de - t'il à ve - nir

*p ben sostenuto.*

*f*

Why so long is he de - lay - ing! Ah, does he fear to  
Quand - je suis à l'at - ten - dre, Craint - il, hé - las! —

*cresc. f*

*p dolce.* *f poco slargando.*

list to my pray - ing, To — hear my ten - der sigh!  
 Mon re - gard teu - dre Et — mon pre - mier — sou - pir!

*p*

Heav'n that deigns to watch a - bove, O pit - y me, be - cause I love!  
 Dieu qui dai - gnez nous bé - nir, Pi - tié, pi - tié pour mon mar - tyr!

*f* *dim.* *p*

Heav'n that deigns to — watch a - bove, O — pit - y, for I love! —  
 O Dieu qui dai - gnez nous bé - nir Pi - tié pour mon mar - tyr! —

*mf*

Rest - ing from the la - bor of day, — All the world lies in slum - ber deep,  
 Ou - bli - ant les tra - vaux du jour, — Au vil - lage ou som - meil - - le,

*p dolce.* *cresc.* *f* *p*

I a - lone here vi - gil keep, — Wait - ing one still far a - way! Ah,  
 Quand moi seu - le i - ei je veil - le Con - dui - te — par l'a - mour! Faut -

*p* *cresc.* *f*

*cresc.* *cresc.*

must I wait al - way in vain — Tho' my heart may  
 il at - ten - dre son re - tour — Dans ce tris - te

*p* *cresc.* *cresc.*

*f* *dim.* *p*

break for pain? Ah, must I wait al - way in — vain, Tho' my  
 sé - jour! Faut - il at - ten - dre — son re - tour Dans

*f* *dim.* *p*

*p dolcissimo.* *p*

heart may break for pain? Ah! — mine eyes are  
 ce tris - te sé - jour! Ah! — des lar - mes

*p* *dim.*



*mf*

blind - ed with tears, Shall I faith - less fear him; Is there one fair - er  
 voi - lent mes yeux m'est - il in - fi - dè - le! Peut ê - tre hé - las

*cresc.*

*mf*

*p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

dear - er, a - near him, One who his vows now hears? Ah, if they love tru - ly a -  
 une au - tre bel - le E - cou - te ses a - veux? Ah! si la - haut l'on ai - me

*p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

*p* *cresc.*

bove, Let me die, then, for I love; Ah! if they love tru - ly a -  
 mieux, Je veux mon - ter aux cieux; Ah! si la - haut l'on ai - me

*p* *cresc.*

*f* *p* *poco slargando.*

bove, Let me die, then, for I love, I love, I love!  
 mieux, Je veux mon - ter aux cieux, mon - ter aux cieux!

*f* *p* *colla voce.* *lento* *m. g.*



# The Soldier's Betrothed.

(LA FIANCÉE DU SOLDAT.)

(C. Grandmougin.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by

D<sup>r</sup> TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Moderato.

*mf semplice.*

Voice.

Off to the wars my sweet-heart's wended, To beat of  
Mon bien - ai - mé sert sa pa - tri - e, Il est par-

Piano.

drum he march'd a - way, Say - ing, "Dear Jean - ne, soon 'tis end - ed, Jean - ne, now  
ti tam-bours battants, Me di - sant: "Jean - ne, je t'en pri - e, Jean - ne ne

weep no more, I pray, Wait till we meet, O hap-py day!" To the great  
pleu - re plus, at-tends Que j'aie un jour fi - ni mon temps!" Il est par -

*pp*

cit - y he de - part - ed, Faith - ful - ly he has writ - ten me, And I, tho'  
 ti pour la grand'vil - le, Il m'è - cri - vit fi - dè - le - ment, Et moi, bien

*p*

lone and woe - ful heart - ed, Wait for the mo - ment tran - quil - ly When I a -  
 tris - te, mais tran - quil - le, J'at - ten - dais tou - jours le moment Où me re -

*f*

gain my love shall see! Tra la la! I sing of my  
 vien - drait mon a - mant! Lon lon la, je chan - te ma

*p*

sor - row To for - est and field and the plain, While the  
 pei - ne Aux for - êts, aux champs, à la plai - ne, Mais les

## Animato.

*crese.*

black - birds so gay                      Are war - bling a - way                      In re -  
mer - les joy - eux                      Ba - bil - lent au bord                      de l'eau

*crese.* *f*

frain. — Tra la la, — I wait — for the mor - row, — And the bright  
elai - re, Lon lon lè - re, Je chan - te ma pei - ne — Et le so -

*dim.* *p*

sun — shin - eth a - main! — Wear - y the  
leil — rit dans les cieux! — Ah! je mau -

*f*

vil - lage toil doth make me, Rak-ing of hay and har-vest-home, Down to the  
dis tout au vil - la - ge, Les fe - nai - sons et les la - bours, Je voudrais



*f* shore I'd fain be-take me, Whith - er all day my thoughts do roam, Hop-ing for  
 ê - tre sur la pla - ge, D'où j'at-tends en vain tous les jours, Des - nou-

*dim.* *p*

*f* *dim.* *p*

news of my love to come. Ah, if far dis-tant now he's dy-ing, Ev-er be  
 vel - les de mes a - mours. Hé-las! s'il a per - du la vi - e, Tais-toi pour

*pp*

si - lent, voice of mine! For in my grave I'd soon be ly - ing, Yon-der, be -  
 ja - mais, ô ma voix! Car je veux être en - se - ve - li - e, Là-bas, au

*pp*

neath the trail - ing vine, Where I have kiss'd him mañ - ya time! Tra la  
 bord du pe - tit bois Où je l'em - bras - sai tant de fois! Lon lon

*pp*

*p*

lal — I sing — of my sor — row — To for — est and field — and the  
 lal — je chan — te ma pei — ne — Aux for — êts, aux champs, — à la

*p*

*cresc.*

plain, While the black-birds so gay are war-bling a-way In re-  
 plai-ne, Mais les mer - les joy-eux Ba - bil - lent au bord de l'eau

*cresc.*

*f*

frain. — Tra la la! — I wait — for the mor-row, And the bright  
 clai - re. Lon lon lè - re, Je chan - te ma pei - ne Et le so -

*f*

*rit. pp*

sun — shin - eth a - main! —  
 leil — rit dans les cieux! —

*a tempo.*

*pp rit.*

# Plaints of Love.

(PLAINTES D'AMOUR.)

(Eugène Adenis.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by  
DR TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

**Voice.** *vibrato mf*  
'Tis  
L'a -

**Piano.** *mf legatissimo*  
*Ad.*

love, 'tis love, bright flow - er di - vine,  
mour, l'a - mour, fleur que Dieu bé - nit,

Has a day to bloom in fine, But  
Quel - que temps sé - pa - nou - it, Mais

*m.d.*  
*m.g.*  
*Ad.*



*dolce*

as a rose doth it van - - - ish; Like the  
il res - semble à la ro - - - se; Mé - té -

*pp*

*mf*

sun - - - lit sky of  
o - - - re du des - - -

*mf*

*dim.*

*poco rit.* (without taking breath.) *p*

dawn It  
tin Il

*p* *rit.*

*a tempo* *cresc.* *Q. & W.*

glows, it glows in splen - dor at morn,  
brille, il brille a - vec le ma - tin

*a tempo* *cresc.*

*f* *poco rit.* *p*

That the com - ing night doth ban -  
 Pour sé - teindre à la nuit clo -

*mf* *poco rit.* *p*

*a tempo* *mf*

ish. 'Tis  
 se. La -

*a tempo* *cresc.*

*f*

love, 'tis love, fair day - star so bright, En -  
 mour, l'a - mour, pur ray - on ver - meil, C'est

*p* *m.d.* *m.g.*

trancing sea - son of de - light, Not  
 la sai - son du so - leil, Mais

*a tempo*

*dolce*

long - our bo - som may cher - - - ish; A  
vite il nous a - ban - don - - - ne. Jou -

*pp*

*mf*

frag - - - ile play - - - thing of  
et fra - - - gi - - - le du

*mf* *dim.*

*poco rit.* (without taking breath.) *p* *a tempo* *cresc.*

time, \_\_\_\_\_ 'Tis born, 'tis born of  
temps, \_\_\_\_\_ Il naît, il naît a -

*p* *rit.* *a tempo* *cresc.*

*f poco rit.* *p*

Spring at her prime, And with Au - tumn doth per -  
vec le printemps Pour mou rir a - vec l'au - tom -

*mf poco rit.* *p*



*a tempo* *mf*

ish.  
ne.

*a tempo*

*cresc.*

'Tis  
L'a -

love's, 'tis love's tri - umph - ant song  
mour, l'a - mour, lyre au chant vain-queur

*f* Thrills the heart so sweet and strong, Yet  
Fait gaî-ment vi - brer le cœur. Mais

*m.d.*  
*m.g.*

cares do fol - low un - sleep - - ing!  
qu'il nous cau - se d'a - lar - - mes!

*mf*

Fac - - - ile and wan - - - ton in  
Ca - - - pri - ei - eux et chan -

*mf* *dim.*

*Ed.*

*p poco rit.* (without taking breath.) *a tempo* *cresc.*

wiles, Tho' he greet - eth  
geant Il commence en

*p rit.* *cresc.*

*Ed.*

*f poco rit.*

us with smiles, He for - sak - eth us in  
sou - ri - ant, Pour fi - nir a - vec des

*f poco rit.*

*a tempo*

weep - ing!  
lar - mes!

*a tempo* *ff*

*Ed.*

# Dream of an Eve.

## (RÊVE D'UN SOIR.)

(Eugène Adenis.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by

D<sup>r</sup> TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

**Voice.** *Lento.* *p*

Dream of an  
Rê - ve d'un

**Piano.** *mf* *m. g.* *p* *p*

*pp* *mf* *f* *dim.*

eve, — dream of an hour, — Forth art thou flown on wings of de -  
soir, — rê - ve d'une heu - re, Tu t'es en - fui — sur l'ai - le du dé -

*pp* *mf* *f* *dim.*

*sostenuto molto.*

*p* *mf* *cresc.* *f*

sire, — Thy de-lights do fade like a flow-er, Dream of an  
sir, — Ta fé - li - ci - té n'est qu'un leur-re, Rê - ve d'un

*p* *mf* *f*



*p*

eve, — dream of an hour, That all in vain I seek with new life t'in -  
soir, — rê - ve d'une heu - re Que vain - ne - ment je cher - che à res - sai -

*mf* *p* *pp*

*Poco più animato.*

*mf*

spire. Of thy spell we pre - sage the pow - er, Thou dis - ap -  
sir. Ton en - chan - te - ment nous ef - fleu - re, Tu dis - pa -

*p marcato.*

*appassionato.*

*f*

pear - est in glow of the morn Heed - less of our plain - ing for -  
rais dans les feux du ma - tin, — No - tre voix t'appelle et te

*cresc.*

*dolce.* *p*

lorn; — Dream of an eve, — dream of an hour, — O fair mi -  
pleu - re Rê - ve d'un soir, — rê - ve d'une heu - re, O doux mi -

*f* *dim.* *p marcato.*

## Tempo I.

*rit. pp dolce. pp*

rage of a far distant bourne! Since naught on earth— with-stands Time's  
 rage e-niv-rant et loin - tain!— Puis - qu'i - ci - bas — rien ne de -

*dolce. rit. m. g. dolce. pp p sostenuto.*

pow-er, Pass thou, and die like a sun-beam cou - fin'd.—  
 meu-re, Passe, é - teins - toi comme un ray - on d'é - té.—

*f*

But like the lil - y's dy - ing flower, Dream of an eve, — dream of an  
 Mais comme un lys a - vant qu'il meu-re, Rê - ve d'un soir, — rê - ve d'une

*cresc. f pp*

hour, — Ah! leave thy per - fume en - chant - ed be - hind!  
 heu - re, Ah! lais - se - nous ton par - fum en - chan - té!

*mf f ff*

*8*

# If thou dost say.

(TU ME DIRAIS.—)

(Rosemonde Gérard.)

English Version by

D<sup>r</sup> TH. BAKER.

(*Mezzo-Soprano, or Baritone.*)

C. CHAMINADE.

*Animato. dolce.*

Voice.

If thou dost say that one may hear the  
Tu me di - rais que l'on en - tend le

Piano.

*legato.*

breathing Of but - ter - flies while on the flow'rs they rest, — And that the  
souf - fle, Qu'au sein des fleurs ex - hale un pa - pil - lon, — Et que l'on

*cresc.*

slip - per is found once en - sheath - ing The fly - ing  
a re - trou - vé la pan - tou - fle Qu'en s'en - fuy -

*cresc.*



*dim.* *pp rit.*

foot Cin - der - el - la con - fess'd. If thou dost  
ant lais - sa choir Cen - dril - lon. Tu me di -

*dim.* *rit.*

*a tempo.*

say these lines are prose in meas - ure, And that a  
rais que ces vers sont en pro - se, Et qu'un - ne

*a tempo.* *dolce.*

*mf*

wom - an can se - crets con - ceal, That lil - ies  
femme a gar - dé des se - crets, Que le lys

*mf*

*poco rit.* *ppp* *a tempo.*

speak, and that the rose is az - ure, My fol - ly  
parle et que là - zur est ro - se, Vois ma fo -

*dim.* *poco rit.* *a tempo.*

mark, O friend, I'll trust thee still. If thou dost  
 lie, a - mi, je te croi - rais. Tu me di -

*p* *dolce.*

say, that to the glow - worm shin - ing Yon glo - rious  
 rais que las - tre qui sein - til - le, Au ver lui -

star doth owe its ra - dant light, And like a  
 sant doit son é - elat joy - eux, Et que la

*p*  
 jew - el e'er the sun de clin - ing Is wrapp'd with -  
 nuit ac - cro - che à sa man - til - le Comme un bi -

*pp rit.*

in the dark man - tle of night. If thou dost  
 jou le so - leil ra - di - eux; Tu me di -

*dim. rit.*

*a tempo.*

say, that ber - ries now no long - er The mos - sy  
 rais qu'il n'est plus u - ne frai - se Dans les re -

*a tempo. dolce.*

*mf*

glades of the for - est do fill, And that a feath - er on the scale weighs  
 coius tout moussus des fo - rêts, Et qu'un plu - me de ben - ga - li

*mf*

*dolce.*

stronger Than slight up - on the heart, I'll trust thee still. While thee I  
 pè - se Plus qu'un cha - grin au coeur, je te croi - rais. En t'è - cou -

*poco rit. mf*

*dolce. p poco rit.*



*più animato.*

list, all my doubts far a - bove me  
tant tous mes dou - tes d'eux - mê - mes

*mf più animato.*

*crese.**f*

Van - ish a - way in air; if thou dost say  
Tom - bent sou-dain, vain - eus; tu me di - rais

*crese.* *f*

*pp rit.*

Tempo I.

That there is bliss on earth, that thou dost  
Que le bon - heur ex - iste et que tu

*p*

*poco rit. dolce.*

love me, My fol - ly mark, O friend, I'll trust thee ay!  
m'ai - mes, Vois ma fo - lie, a - mi, je te croi - rais!

*f* *p poco rit. dolce.*

# Slavonic Song.

From the French of

PAUL GINISTY.

CHANSON SLAVE.

by NATHAN HASKELL DOLE.

C. CHAMINADE.

Andante.

PIANO.

*mf*

*p*

(with full voice.)

In my love-ly land,  
Dans mon beau pa-ys

*marcatiss. e sostenuto.*

*pesante.*

I had once a friend! But him I have lost, A-  
ja - vais un a - mi Mais je l'ai per - du, je

*Ad.*

*Più lento.*

lone I am dwell - ing. Man-y nights has sleep re - fused to descend; My  
suis seule au mon - de. Voi-là bien des nuits que je n'ai dor-mi, J'ai

*dim.*

eyes melt with tears; my griefs be-yond tell -  
beau-coup pleu - ré, ma pei - ne est pro-fon -

*p* string. *mf* string.

Tempo I.

*p* *cresc.*

- ing! Wide the desert lies! Fierce the storm-winds  
- de. Le désert est grand, le vent souff-le

*p*

*cresc.* *rit. f* *a tempo.*

roar! In my heart a ser - pent gnaws ev - er - more!  
fort, Un serpent m'a pri - se au cœur et me mord!

*rit.* *f a tempo.* *mf*

*p* *marcatiss.*  
*f* *pesante.*



*(with full voice)*

Far a-cross the spac - es, through the live-long night —  
A travers l'es - pa - ce, à tra-vers la nuit,

*vibrato.*  
I wan-der in search of my faith-less lov - er!  
Je vais ré-cla-mant mon a - mi per-fi - de,

*And.*

*Più lento.*  
Where can he be now; And whith-er his flight? No answer can I  
Où donc est-ce en-fin qu'il court et qu'il fuit? Mais la terre est sour -

from earth or sky re-cov - er!  
de et le ciel est vi - de!

*mf string.*

## Tempo I.

Wide the desert lies; \_\_\_\_\_ fierce the storm-winds roar! \_\_\_\_\_ Sorrow tears my  
 Le désert est grand, \_\_\_\_\_ le vent souff-le fort \_\_\_\_\_ Mon cœur est san-

*p* *f*

soul; oh my heart is sore!  
 glant, la dou-leur le tord!

*rit.* *a tempo.* *rit.* *f a tempo.* *mf* *p*

(with full voice)

I would fain complain \_\_\_\_\_  
 Aux oiseaux passant \_\_\_\_\_

*f marcato.* *pesante.*

un - to the swift swal - low; and de-mand a-gain the  
 ji - rais bien me plain - dre Et re - de-man-der l'a -

*3* *3*



*Più lento.*

friend that I had! But to call one back, the sea-son is bad! None  
 mi-que j'a-vais, Mais pour l'a-p-pe-ler le temps est mauvais, Au-

*dim.*

of them would stop to hear what would fol -  
 eun deux, hé - las! ne pour-rait l'at - tein -

*p string.* *mf string.*

- low. Wide the des-ert lies; fierce the storm-winds  
 - dre. Le désert est grand, le vent souf-fle

*p*

roar! He would not give heed, for our love is o'er!  
 fort, Il n'en-tendrait pas, notre a-mour est mort!

*ff a tempo.*



## Beside my Darling.

(AUPRÈS DE MA MIE.)

(Octave Pradels.)

English Version by  
DR TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 96.)

Voice.

Piano.

*dolce.**marcato.**col Ped.**leggiere semplice.*

If I were a star - ling gay A -  
Si j'é - tais l'oi - seau lé - ger Des

*cresc.**dim.**p*

mong for - est le - gions, Ah! I'd swift - ly fly a - way To  
fo - rêts sau - va - ges, Ah! je vou - drai voy - a - ger Sur

*dolce.*

*p*

Earth's fair - est re - gions.  
tous les ri - va - ges.

*p* *mf* *marcato.*

*cresc.* *dim.*

*mf*

Soon the hap - py skies I'd view  
J'i - rais sous le eiel heu - reux,

*p*

*p* *poco rit. dolce.*

Where Gol - con - da sleep - eth, Dip my wing in waves of blue  
Où Gol-conde est rei - ne Trem-per mon aile aux flots bleus

*p* *poco rit.*

*a tempo.**pochettino rit.**mf a tempo.*

That the o - cean steep - eth,  
De la mer se - rei - ne.

In an a - zure\_  
I - vre de ciel

*p a tempo.**pochettino rit.**mf a tempo.*

dream of joy To rapt - ure con - fid - ed,  
a - zu - ré Et de po - é - si - e,

On the buoy - ant winds I'd fly Wher - e'er fan - cy  
Par les airs j'i - rais au - gré De ma fan - tai -

*dolce.*

guid - ed.  
si - e.

*mf*



*cresc.* *dim.* *p*

*mf* *p*

But, in - deed, I do not strive  
Mais non, je n'ai pas sou - ci

*p*

For a new con - di - tion, Here a - lone I  
De loin - tai - ne grè - ve, Je veux vi - vre

*poco rit. dolce* *a tempo.* *pochettino rit.*

care to live My fond, fool - ish vis - ion.  
près d'i - ci Mon fol et doux rê - ve,

*poco rit.* *a tempo.* *pochettino rit.*

*a tempo.*

For but one de - sire I feel, I'm no wan - ton  
 Car je n'ai qu'un seul dé - sir Et ma seule en -

*a tempo.*

star - ling, 'Tis to hear, when - e'er I will  
 vi - e C'est d'é - con - ter à loi - sir

*f* *poco rit.*

*mf* *poco rit.*

The song of my dar -  
 Le chant de ma mi -

*dim.*

ling.  
 e.

*p a tempo.**rit.*

## Summer.

(L'ÉTÉ.)

(Ed. Guinand.)

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

Allegro. (♩ = 88.)

C. CHAMINADE.

Piano.

*f* *cresc.* *f*

*cresc.* *ff* *p*

*mf* *p*

Ah! sing, sweet bird of Spring, Sing to the flow'rs Thro' the glad hours,  
 Ah! chan-tez, chantez, Fol-le fau-vet-te, Gaie a-lou-et-te,



Light - ly, light - ly, in Sum - mer sing, O sweet bird of Spring! Sing to the ros - es,  
 Joy - eux pin - son, Joy - eux pin - son, chan - tez, ai - mez! Par - fum des ro - ses,

*p* Summer un - clos - es, Sing, Sing, in Summer, bird of Spring! *cresc.* *f*  
 Fraîches é - clo - ses, Ren - dez nos bois, nos bois plus em - bau - més!

*cresc.*  
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!  
*p* *pp* *poco cresc.*

Sing, O sweet bird of Spring!  
 Ah! chan - tez, ai - mez.  
*f* *f* *cresc.* *fff*

*f*

Sun-light is beam - ing, Woodlands are gleam -  
 So-leil qui do - re Les sy-eo-mo -

*sf* *p* *legato*

*mf*

ing, Full is the world of song and light!  
 res Rem-plis d'es - sains tout brui - sants,

*p* *f*

*f*

Green leaves are grow - ing, Mel-low winds blow -  
 Ver - se la joi - e, Que tout se noi -

*f* *dim.*

ing! All things are joy - ous, gay, and bright!  
 e Dans tes ray-ons res-plen - dis - sants.

*f*



*mf* *cresc.* *f*

Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will  
Ah! Ah! Ah! Ah! chan - tez, chan -

*sf* *p* *cresc.* *f*

*cresc.*

soon take wing, Sum - mer flies, — sun - light dies, — Sing, bird of  
tez, ai - mez, chan - tez, ai - mez, joyeux pin-son,

*cresc.*

*p* *cresc.* *f*

Spring! — Ah! Ah! Ah! Ah! All that is sweet will  
chan - tez, — Ah! Ah! Ah! Ah! chan - tez, chan -

*ff* *sf* *p* *cresc.* *f*

*mf*

soon take wing; The Sum - mer flies, —  
tez, ai - mez, Fol - le fau - vet - te,

*p* *cresc.*



*cresc.*  
The sun-light dies, ——— Sing! ——— sing! ———  
Gaie a - lou - et - te, chantez, chantez,

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! sing! Ah!

*sempre ff*

*mf*

Ah, sing, sweet bird of Spring, Tell o'er thy tale—  
 Ah! chantez, chan-tez, Souf - fle qui pas-ses

*pp*

Ere the days fail, Gai - ly, soft - ly, Ere thou must wing, O sweet bird of Spring!  
 Dans les es - pa - ces Se-mant l'es-poir, Semant l'es - poir d'un jour dé-té.

*p*

Thou too must leave us, Au - tumn be-reave us, Sing, O  
 Que ton ha - lei - ne Don-ne à la plai - ne Plus d'é - clat, Plus

*mf*

sing in Sum-mer, bird of Spring!  
 d'é - clat et plus de beau - té.

*cresc.* *f* *p*



*p* *cresc.*

Ah! \_\_\_\_\_ sing, \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ sing, \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

*pp* *poco cresc.*

*f*

Sing, \_\_\_\_\_ O sweet bird of Spring!  
 Ah! \_\_\_\_\_ chan - tez, chan - tez!

*f* *ff*

*mf*

O - ver the mead - - ows Fall the dark  
 Dans la prai - ri - - e Calme et fleu -

*ff* *p*

shad - - - ows, List to the coun - sel ere too  
 ri - - - e, En - ten - dez - vous ces mots si

*p*



late.  
doux.

Sun - light is  
Lâ - me char -

*f*

fleet - - - ing, Sum - mer re - treat -  
mé - - - e, L'é - pouse ai - mé - -

*mf*

ing! Ere it has fad - ed, woo thy mate!  
e Bé - nit le ciel près de l'é - poux!

*f*

*mf* *cresc.* *f*

Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— All that is sweet will soon take wing;  
 Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— chan - tez, chan - tez, ai - mez,

*fff p* *cresc.* *f*

Sum - mer flies, — sun - light dies, — Sing, bird of Spring! —  
 Chan - tez, — ai - mez, — joyeux pin - son, chan - tez! —

*cresc.* *ff*

Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— All that is sweet will soon take wing;  
 Ah!— Ah!— Ah!— Ah!— Chan - tez, chan - tez, ai - mez,

*fff p* *cresc.* *f*

*mf*

The Sum - mer flies, — The sun - light dies, —  
 Fol - le fau - vet - te, Gaie a - lon - et - te,

*p* *cresc.*

*f* Sing! Chantez! sing! chan-tez! Ah! Ah!

*f*

*tr.* *tr.* Ah! Ah!

*sf* *mf* *cresc.*

*tr.* *tr.* *tr.* Ah! Ah!

*f* *ff*

*sfff*



## Broken Blossom.

(FLEUR JETÉE.)

(Armand Silvestre.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by  
D<sup>r</sup> TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Andante. (♩=72.)

Voice.

Now bear a - way my fol -  
Em - por - te ma fo - li -

Piano.

*p sostenuto**f marcato**mf*ly As wills the wind,  
- e Au gré du vent,Thou flow-er cull'd so gai - ly,  
Fleur en chantant cueil - li - e*p*With heav-y heart re - sign'd.\_\_\_\_  
Et je - tée en rê - vant,\_\_\_\_Now bear a - way my fol -  
Em - por - te ma fo - li -*p**f*

*poco rit.**a tempo*

*p*

- ly As wills the wind.  
- e Au gré du vent:

*a tempo*

*p dim. poco rit. pp*

*marcato*

*p*

As fades a bro-ken blos - som, So love doth die;  
Com-me la fleur fau-ché - e Pé - rit l'amour;

*crese.*

The hand that sought thy  
La main qui t'a tou -

*crese.*

bo - som  
ché - e

In my hand ne'er may  
Fuit ma main sans re -

lie.  
tour.

*f*

As fades a bro-ken blos - - som, So love doth die.  
Com-me la fleur fau - ché - - e Pé - rit l'a - mour.

*a tempo*

*poco rit.*

*p*

*f*

*p dim. poco rit. pp*

*marcato*

*f*

May pangs thy life have blast - ed, Poor flow'r thou art!  
Que le vent qui te sè - che ô pau - vre fleur,

*cresc.*

So fresh the while life last - ed And now so wan and  
Tout à l'heu-re si fraî - che Et de-main sans cou -

*f*

wast - ed; May pangs thy life have blast - - ed  
leur; Que le vent qui te sè - - - che,

*f* *p dim.*

*p poco rit.*

Consumemy heart!  
Sè-che mon coeur! *a tempo*

*poco rit.* *pp* *rit.*



# Autumn Loves.

## (AMOUR D'AUTOMNE.)

(Armand Silvestre.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by  
D<sup>r</sup> TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Allegretto ben moderato. (♩ = 72.)

Piano.

*mf*  
Ar - id Win - ter has sought in vain — Of our loves the fond-ness to  
L'âpre hi - ver a pas - sé sur nous — Sans tou - cher à no - tre ten -

*p* les - - sen. The new year A - pril-ward doth hast - en And  
dres - - se. L'an nou - veau vers A - vril s'em - pres - se Et

*p* finds me at your feet a - gain. *mf* May your  
me re-trouve à vos ge - noux. Que —

*p* *cresc.*

Beau-ty no won-der-ment move — That so loy - al my vows yet cling, My  
vo-tre beau-té ne s'é - ton - ne Si mes vœux sont res-tés cons - tants, Ma -

*cresc. colla voce.*

*poco rit. p dolce.* la-dy, 'tis the time of Spring, — It was in Autumn that we fell in love.  
*poco rit.* da-me, voi-ci le prin - temps, — Nous nous ai - mâ-mes en au-tom - ne. *a Tempo.*

*p* *a Tempo.* *mf*

*mf* Then no  
Les ro -

*p*

more ros-es met our eyes, — And e'er ear-lier dark-en'd the e - - ven,  
siers n'avaient plus de fleurs — Et les soirs hâtaient leur ve - nu - - e.

The swallows 'neath our gloom-y heav-en Flew a - way to more ge-nial —  
Les hi-ron-del-les sous la nu-e S'en-fuy-aient vers des cieux meil-

skies.  
leurs.

The vine-yards all their pow'r did  
Les vi-gne-rons fêt-aient la

prove, — And our hearts to heav-en took wing, My la-dy, 'tis the time of  
ton-ne Et nos cœurs é-taient pal-pi-tants. Ma-da-me, voi-ci le prin-



*a Tempo.*

Spring, — Will as in Au-tumn you re-turn my love?  
 temps — M'ai-me-rez - vous com-me en au-tom - ne?

*a Tempo.*

*mf*

A - new the  
 Sur les ro -

*p*

bush, wea - ry of snow, — Re - - joic - es in ros - es full -  
 siers de — nei - ge las — Re - - naît la pa - ru - re des

*p*

bloom - - ing;  
 ro - - ses.

A joy - ous knell, stern Win - ter  
 Le glas joy - eux des — temps mo -

*p*

doom - ing Is ring - ing on the blue - bells — now.  
ro - ses Sonne aux clo - chet - tes des li - - las.

*mf*

The skies their gray garb do re - move — And  
Au lieu d'un ha - bit mo - no - to - ne Le

*cresc.* *f poco rit.* *p*

gay ap - par - el o'er them fling, My la - dy, 'tis the time of  
ciel en por - te d'é - cla - tants. Ma - da - me, voi - ci le prin -

*cresc.* *f* *poco rit.* *p*

Spring, — More than in Au - tumn let us learn to love!  
temps, — Ai - mons nous donc plus qu'en au - tom - ne.

*a Tempo.* *f*

# Wishes.

(SOUHAIT)

(Georges Vanor)

English Version by  
Dr. TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone)

C. CHAMINADE.

Allegretto.

Piano.

*p* leggiero.

The first system of the piano accompaniment, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 2/4 time and features a light, playful melody with many eighth and sixteenth notes, accented with staccato marks. The key signature has one sharp (F#).

The second system of the song, featuring a vocal melody line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The lyrics are written below the vocal line. The piano accompaniment continues with the same light, playful melody as the first system.

Had some good fai - ry but a pair of wings pro - vid - ed  
Si quel - que bon - ne fée a - vait cou - su des ai - les

The third system of the song, featuring a vocal melody line and piano accompaniment. The vocal line continues with the same melody. The piano accompaniment also continues with the same light, playful melody.

For my shoul - ders a - wear - y of their load of care,  
A mon dos fa - ti - gué du far - deau du mal - heur,



I would not stray — like — an — y but — ter — fly mis —  
 Je n'i — rais pas — ain — si que ces pa — pil — lons

guid — ed Sip — ping sweets 'mid the  
 frê — les Me ber — cer dans le

*poco rit.*

*a tempo.*  
*p* flow'rs a - roam - ing here and there.  
 doux ca - li - ce de la fleur.  
*a tempo.*  
*p* *mf marcato.* *p*

*p* Fill'd with a sole de - sire, my flight would pass un - heed - ing  
 Rem - pli d'un seul dé - sir, j'ou - blie - rais dans ma cour - se

*p* *più f*

Trees with their charm - ing nests that by the way\_ do stand, Sweet  
 Les ar - bres pleins de nids qui char-ment les\_ chemins, Du

*p*

war - bling of the birds, the purl - ing  
 doux ga - zouil - le - ment des oi -

*p*

spring, where o'er - fleet - ing I'd see the chil - dren  
 seaux, et la source Où boi - vent les en -

*legato.* *poco cresc.*

*pp*

drink from their hol - low - ed hand.  
 fants dans le creux de leurs mains.

*dim.* *pp* *mf marcato.*

*p*

O-ver fields in the beam of ro-sy morn re-joic-ing,  
 Loin des blés so-leil-lés qu'un matin d'or ar-ro-se,

*più f*

Nèer draw-ing nec-tar deep from urn of li-ly white,  
 Sans mié-ni-vrer joy-eux à l'ur-ne d'un-lys blanc,

*più f*

*dolce. poco rit.* *a tempo.*

Nev-er tip-toe poising light on the rose en-tic-ing, Far o'er the drows-ing  
 Sans po-ser mon léger pied sur la ro-se, ro-se, Loin des co-que-li-

*a tempo.*

*poco rit.*

*f*

pop-pies I would take my flight.  
 cots — je prendrais mon é-lan.

*mf*



As a fleet - wing - èd sprite, to thee, O ra - dant vis - ion,  
 J'ac - cou - rais, lu - tin bleu, vers toi, d'ou tout ray - on - ne

To the bloom on thy lips en - rav - ish'd I'd re - pair, And  
 Sur tes lè - vres en fleurs je sau - rais me po - ser, Puis

then a - way I'd fly from their bright field E - ly - sian, Where -  
 je mèu - vo - le - rais de ta bou - che mi - guon - ne A -

on I drank thy breath and whence thy kiss I'd bear.  
 yant bu ton ha - leine et cueil - li ton bai - ser.

## Colette.

(COLETTE.)

(P. Barbier.)

English Version by  
Dr TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegro.

Voice.

Piano.

*f* *p*

A-pril calls a-loud, Pen-sive is Co-lette! She gives o'er the sports of  
A-vril a par-lé, Co-let-te est rê-veu-se! El-lea dé-lais-sé les

*mf*

ear-li-er days! But when flock-ing birds in love's rapt-ure so sweet-ly  
jeux d'au-tre-fois! Mais quand des oi-seaux la troupe a-mou-reu-se

*cresc. poco larg.*

*p* *cresc. poco larg.*

*a tempo.* *p*

Sing of glow-ing spring-time the mer - ry-lays, She each tune-ful dit - ty  
 Chan-te du printemps les di - vins ex - ploits, El - leé - cou-te, heu-reu-se,

*pp* *mf* *p*

Hears in sweet a - maze. All things move her heart, rust-ling wood-land nois-es,  
 Au fond des grands bois! Tout par - le à son coeur, rumeurs bo - ca - gè-res,

Sooth-ing o - dors rare, rays from laugh-ing skies. Moon and dream-y star - that  
 Par-fums ca-res-sants ou ray - ous joy-eux! Vé - nus ou Phoe-bé, d'a -

*cresc. poco slarg.* *a tempo.*

tell - of love's bliss - es, Seem to her like eyes that dwell on her eyes,  
 mour mes - sa - gè - re, Lui semblent des yeux fix - és sur ses yeux,

*cresc. poco slarg.*



*p dolce.**pp*

And the whisp'ring breez-es Like to heav'n-ly sighs! —  
 Les bri-ses lé - gè - res Un sou-pir des eieux! —

*p**pp**mf**p**mf*

Co-lin, pret-ty boy, from his na-tal hour — Sought her child-ish kiss-es  
 Le gen-til Co-lin, de- puis sa nais-san- ce, A - vait ses bai-sers d'en -

*mf**più f*

ev - er - y day; Noth-ing ei - ther knew of the won-drous pow - er  
 fant cha - que jour; Tous deux i - gno - raient l'é-tran-ge puis - san - ce

*più f**dim.**dolce.**p*

Of a kiss that lip to lip doth re-pay! But Love's o-p'ning flow - er  
 D'un bai-ser qu'on donne et prend tour à tour! Mais leur in - no - cen - ce

*dim.**p*

*poco rit.* *mf a tempo.*

Grew from child-ish play! Now one day at morn, yet an art-less lov - er,  
 Leur ap - prit l'a-mour! Co - lin, un ma-tin, la vo-yant pa-raî-tre,

*mf a tempo.*

Co-lin on her brow his lips fain would press; Of fore-bod-ing love 'a ca-  
 Lui vou-lut au front ses lè - vres po - ser, Elle eut un ea-price où l'a-

*cresc. poco slarg.* *a tempo.* *p*

price did — move — her To pre-tend in play she took it a - miss;  
 mour put — naî - tre Et se fit un jen de s'y re - fu - ser,

*cresc. poco slarg.* *a tempo.* *p*

*p dolce.* *poco rit.*

He might then dis-cov - er How to win a kiss! —  
 Lors il put eon-naî-tre Le prix d'un bai-ser. — *a tempo.*

*p* *pp*

# Absence.

(L'ABSENTE.)

(Ed. Guinand.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by  
Dr TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Allegro agitato. (♩ = 104.)

Piano.

First system of the piano introduction. It features a treble and bass staff in 3/4 time, key of B-flat major. The treble staff has a melodic line with slurs and accents, marked with a forte *f* dynamic. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a *col Pédale.* instruction.

Second system of the piano introduction. It continues the melodic and harmonic themes from the first system, with dynamics ranging from *mf* to *f*.

Third system of the piano introduction. The treble staff continues with a melodic line, while the bass staff features a steady accompaniment. The system is marked with a piano *p* dynamic.

*agitato.*

Vocal entry, first system. The vocal line begins with a half note rest, followed by the lyrics "See clouds that the wind o'er-chases,". The piano accompaniment continues with a steady accompaniment.

See clouds that the wind o'er-chases,  
Vois le vent chas-sant la nu-e;

*agitato.*

Fourth system of the piano accompaniment. It continues the melodic and harmonic themes from the previous systems, with dynamics ranging from *mf* to *f*.



*cresc.* *f*

See how the bird cleaves the air, See yon - der star as it  
 Vois l'oi - seau tra - ver - sant l'air; Vois l'é - toi - le che - ve -

*mf*

blaz - es Roam - ing thro' lim - it - less spac - es,  
 lu - e Hâ - tant sa course in - cou - nu - e;

*f rit.* *a tempo.*

See the swift light-ning's fell glare.  
 Vois au ciel pas - ser l'é - clair.

*dolce poco rit.* *a tempo.*

And yet so care - less to  
 Et ee - pen - dant si pres -

*cresc.*

tire — As light - ning or wing may be,  
sé - e Que l'ai - le ou la fou - dre soit,

*cresc.*

*f*

When thee to whom my thoughts a - -  
Quand mes — yeux, ma fi - an - -

*mf*

*dolce poco rit.* *a tempo.* *cresc. animato.*

spire I see no more, my de - -  
éée, Ne te voient plus, ma pen - -

*dolce poco rit.* *a tempo.* *cresc. animato.*

*cresc.*

sire — Flies yet more swift - ly,  
sé - e Vo - le plus vi - te

*cresc.*



*f* *slargando.*

flies yet more swift - ly, more swift - ly to  
Vo - le plus vi - te, plus vi - te vers

thee!  
toi!

*f con fuoco.* *p* *dim.* *f marc.*

*p*

*mf* *f*

*p*



*agitato.**cresc.*

See how e'er the child fast hold - eth Its moth - er in  
 Vois l'en-fant qui de sa mè - re À tout in - stant

*agitato.**cresc.*

ev - 'ry place, See how the i - vy en - fold - eth  
 suit les pas; Vois là - bas le mur de pier - re

*f**mf*

Yon - der rough wall as it mould - eth,  
 Qu'à ja - mais ce beau li - er - re

*dolce poco rit.**a tempo.*

Cling - ing with fond - est em - brace.  
 En - tou - re de mil - le bras.

*dolce poco rit.**f a tempo.*

*dolce poco rit.*

And. as to  
Et ce - pen -

*dim.* *p rit.*

*a tempo.**cresc.*

ev - 'ry - thing e'er - Its shad - ow may  
dant si fix - é - e Qu'à tout ob - jet

*a tempo.* *cresc.*

con - stant be, When thee to whom my thoughts a -  
l'om - bre soit, Quand mes - yeux, ma fi - an -

*f* *mf*

*dolce poco rit.**a tempo.**cresc. animato.*

spire I see no more, my de -  
eée, Ne te voient plus, ma pen -

*dolce poco rit.* *a tempo.* *cresc. animato.*

*cresc.*

sire — Clings yet more close - ly,  
sé - e S'at - ta - che en - cor —

*f*

clings yet more close - ly to thee, — to —  
S'at - ta - che en - cor — plus à toi, — plus à

*f cresc.* *ff* *rit.*

thee!  
toi!

*ff con fuoco. a tempo.* *p* *f marc.*

*f*

*sempre tutta forza.*



# The Silver Ring.

(L'ANNEAU D'ARGENT.)

(Rosemonde Gérard.)

English Version by  
DI TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Andante. (♩ = 104.)

*very gently and tranquilly, but not dragging.* *p*

Voice.

Piano.

The sil - ver ring so  
Le cher an - neu d'ar -

*pp With a scarcely perceptible arpeggio.*

*2<sup>da</sup>.*

dear that once thou gav - est me, Fast in its ti - ny -  
gent que vous m'a - vez don - né, Garde en son cerele é -

cir - clet our vows yet en - clos - es; The  
troit nos pro - mes - ses en - clo - ses; De

*mf*

con - fi - dant of ma - ny fond mem - 'ries of thee, A -  
 tant de sou - ve - nirs re - eé - leur obs - ti - né, Lui

*mf*

*p, dolce.*

lone in hours of sor - row my heart it com - pos - es, A -  
 seul m'a con - so - lée en mes heu - res mo - ro - ses, Lui

*p dolce.*

lone in hours of sor - row my heart it com - pos -  
 seul m'a eon - so - lée en mes heu - res mo - ro -

*poco cresc.* *cresc.*

es. A rib - bon such as binds a nose - gay sweet of ro - ses Still the  
 ses. Tel un ru - ban qu'on mit au - tour de fleurs é clo - ses Tient en -

*poco cresc.* *cresc.*

*, pp*

flow-ers en - twines, tho' fad - ed they may be; So this poor sil - ver  
cor le bou - quet a - lors qu'il est fa - né, Tel l'humble an-neau d'ar -

ring, that once thou gav - est me, Fast in its ti - ny  
gent que vous m'a - vez don - né Garde en son cer-cle é -

*pp*

*, sempre pp*

cir - clet our vows yet en - clos - es. So, when for-get-ting  
troit nos pro - mes - ses en - clo - ses. Aus - si, lors-que vien -

*ppp*

*legatissimo.*

all, my heart at length re - pos - es, In the last  
dra l'ou - bli de tou - tes cho - ses, Dans le eer -



home, that nev - er - more mine eye shall see, When  
 cueil. de blanc sa - tin ca - pi - ton - né, Lors -

*poco rit. dolceiss*  
 I shall lie a - sleep all pale a-mid the ros - es, I  
 que je dor-mi - rai, très pâ - le sur des ro - ses, Je

*poco rit. ppp dolceiss. m.g. a tempo. mf*

*p*  
 will that on my with - er - ing fin - ger there be The sil - ver ring so  
 veux qu'il brille en - cor à mon doigt dé - char - né, Le cher an-neau d'ar -

*pp*  
 dear that once thou gav - est me.  
 gent que vous m'a - vez don - né.

*m.g. 8*

# Amoroso. (AMOROSO.)

(Armand Silvestre.)

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by  
D<sup>r</sup> TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

**Voice.** Moderato. (♩ = so.) *mf dolce.*

Of the Spring, 'neath her  
Du prin-temps, son - nant

**Piano.** *mf m.g.*

sky of a - zure A - pril gai - ly the birth doth sing. A -  
le bap - tē - me, A - vril passe aux cieux é - cla - tants. Il

*m.d. cresc.*

*f* part from thee there is no pleas - ure, So I told thee be -  
n'est de char - me qu'en toi mê - me, T'ai - je dit de - vant

*p dolce.*

*f* *p dolce.*

*p* *dolcissimo.*

fore the Spring.— To hearts en - am - our - èd of ros - es, Tho'  
le prin - temps.— Au cœur en - a - mou - ré des ro - ses, Qu'A -

*cre - - seen - - do. ; f*

dart a ray from A - pril skies, What care I for all charms of Na - ture?— There  
vril mette un ray - on joy - eux, Que me fait la beau - té des cho - ses?— Il

*cresc.* *cresc.* *f* *mf*

*poco rit.* *a Tempo.* *mf*

is no lightsave in thine eyes. When Summer's hand in lav - ish meas - ure  
n'est clar - té que dans tes yeux. Aux bois, la main de l'é - té sè - me

*a Tempo.*

*colla voce.*

*cresc.* *f*

Strews sweet o - dors o'er fields and bow'rs, A - part from thee there is no pleas - ure,  
Les par - fums a - vec les cou - leurs — Il n'est de char - me qu'en toi mè - me

*cresc.* *f*



*p dolce.*

So I told thee 'mid o - p'ning flow'rs. — One day 'neath des - ert winds con -  
T'ai - je dit sous les bois en fleurs. — Sous l'ai - le des au - tans mo -

*cresc.* *cresc.* *f*

sum - ing The lil - y's snow - y head will bow; What care  
ro - ses Un jour les lys s'ef - fenil - le - ront. Que me

*poco rit.* *a Tempo.*

I for all charms of Na - ture? — There is no white save of thy brow.  
fait la beau - té des cho - ses? — Il n'est blancheur que sur ton front.

*f* *cresc.*

'Mid the glow of his gold - en treas - ure The glo - rious day a -  
Bri - sant l'or de son di - a - dè - me, Le ciel vib - rant d'a -

new is born. — A - part from thee there is no pleas - ure  
zur se teint. — Il n'est de char - me qu'en toi - mê - me.

*f* *p*

*p dolce.*

So I told thee be - fore the morn! — At eve a - long the clos - èd  
T'ai - je dit de - vant le ma - tin! — Ce soir, le long des vit - res

*p dolce.*

*cresc.* *ff*

win - dow Cold - ly whist - ling the blast may dart; What care  
clo - ses Sif - fle - ra l'a - qui - lon mo - queur. Que me

*cresc.* *cresc.* *cresc.*

*poco rit.*

I for all charms of Na - ture? — There is no heav'n save in thy heart.  
fait la beau - té des cho - ses? — Il n'est ciel pur que dans ton cœur.

*f* *rit.*

# On the Shore.

(SUR LA PLAGES)

(Ed. Guinand.)

English Version by  
Dr. TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

*colla piena voce*

**Voice.** Lento. (♩ = 76) *f*

The  
La

**Piano.** *mf*

bil - lows roll - ing on - ward ev - er bring to the  
va - gue vient sans ces - se ap - por - ter au ri -

*crese.*

*f rit.* *a tempo.*

shore ——— Un - ceas - ing - ly their sad re - frain,  
va - ge Son dou - leu - reux gé - mis - se - ment,



And seem, or if the  
Et sem - ble, que le

sky be bright or cloud - ed o'er As  
ciel soit sombre ou sans nu - a - ge, Con -

tell - ing of e - ter - nal pain.  
ter son é - ter - nel - tour - - ment.

When the morn - ing is nigh, when the  
Au dé - elin du so - leil, au le -

sun sink - eth down, — And when gloomy night reigns be - low, Or  
 ver de l'au - ro - re, Com-me dans la nuit sans lu - eur, Pai-

*p*

*f*

*Re.* \*

*Re.* \*

calm or sul-len threat - 'ning, ev - er for-lorn their moan —  
 sible ou mena - gan - te, el - le sou-pire eu - co - re

*f*

*Re.* \*

*Re.* \*

*Re.* \*

*Re.* \*

Voic - es an un - end - ing woe!  
 Son in - con - so - la - ble dou - leur!

*f*

*Re.* \*

*Re.* \*

*Re.* \*

*Re.* \*

E'er since the cru - el hour —  
 De - puis l'instant cru - el

*p*

*mf* *dim.* *pp*

*Re.* \*

*Re.* \*

*Re.* \*

*Re.* \*

*f* *rit.* *p* *a tempo.*

when for-sak - en by thee — I nev - er - more a - wake at  
 où tu m'as dé-lais - sé - e, Il ne se pas - se plus un

morn, — That from my wound - ed  
 jour, — Sans que s'ex - ha - le ans -

*mp* *f*

soul does not heav - en - ward flee — The moan - ing of my  
 si de mon â - me bles - sé - e La plain - te de mon

*p*

love — for — lorn!  
 tris te a - - mour!











# SONG-ALBUMS

BY

## C. CHAMINADE

VOLS. 1, 2



SOPRANO, OR TENOR. MEZZO-SOPRANO, OR BARITONE

PR. EACH \$1.00 NET

NEW YORK

G. SCHIRMER



C. CHAMINADE.  
ALBUM OF SONGS. VOL. II.

---

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
A l'Inconnue.	73	Ballad to the Moon.	23
L'Amour captif.	83	Betrayal.	45
Aubade.	52	Christmas Carol of the Birds.	65
Ballade à la lune.	23	Come, my own dear love.	57
Berceuse.	70	Greenlandic Song.	7
Chanson groënlandaise.	7	Love a Captive.	83
Chant d'amour.	30	Love-song.	30
Mignonne.	19	Lullaby.	70
Le Noël des Oiseaux.	65	Mignonne.	19
Sérénade Sévillane.	1	Morning Greeting.	52
Serenata.	78	Old Song.	41
Si j'étais jardinier.	60	Serenade.	78
Sombrero.	13	Sevillan Serenade.	1
Trahison.	45	Sombrero.	13
Vieille Chanson.	41	To the Unknown.	73
Viens, mon bien aimé.	57	Villanelle.	34
Villanelle.	34	Were I Gard'ner.	60





C. CHAMINADE.  
ALBUM OF SONGS. VOL. I.

---

CONTENTS.

FRENCH TITLES.	PAGE	ENGLISH TITLES.	PAGE
L'Absence.	77	Absence.	77
Amoroso.	88	Amoroso.	88
Amour d'automne.	63	Autumn Loves.	63
L'Anneau d'argent.	84	Beside my Darling.	45
Auprès de ma mie.	45	Broken Blossom.	60
Chanson slave.	40	Colette.	73
Colette.	73	Dream of an Eve.	32
L'Été.	50	Dreams.	10
La Fiancée du Soldat.	21	The Ideal.	14
Fleur jetée.	60	If thou dost say.	35
L'Idéal.	14	Madrigal.	7
Madrigal.	7	On the Shore.	92
Plaintes d'Amour.	26	Plaints of Love.	26
Rêve d'un soir.	32	Ritournelle.	2
Les Rêves.	10	Rosemonde.	17
Ritournelle.	2	The Silver Ring.	84
Rosemonde.	17	Slavonic Song.	40
Souhait.	68	The Soldier's Betrothed.	21
Sur la Plage.	92	Summer.	50
Tu me dirais.	35	Wishes.	68





# Sérénade Sévillane.

(Ed. Guinand.)

## Sevillan Serenade.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 76)

Voice.

Piano.

*mf*

*p*

*dim.*

*mf*

Sur les bords du Gua - dal - qui - vir J'er -  
By the shin - ing Gua - dal - qui - vir, I

*cresc.* *f* *dim.*

rais un jour l'âme é - per - du - e, J'a - vais ré - so - lu de mou -  
 wan - der'd once, a soul at strife, And Death seem'd than liv - ing more

*poco cresc.* *dim.*

*p* *f*

rir, \_\_\_\_\_ Lors - que vous mèn - tes ap - pa - ru - e, J'a -  
 dear, \_\_\_\_\_ When you in the sun - light drew near, \_\_\_\_\_ When

*p*

*dim.*

vais ré - so - lu de mou - rir, \_\_\_\_\_ Lors - que vous mèn - tes ap - pa -  
 you in the sun - light drew near, \_\_\_\_\_ A vis - ion of lov - ing and

*mf* *dim.*

*mf* *più f*

ru - e, Sur les bords du Gua - dal - qui - vir! Sur les  
 life! \_\_\_\_\_ By the shin - ing Gua - dal - qui - vir! By the

*p*

bords du Gua - dal - qui - vir!  
shin - ing Gua - dal - qui - vir!

*mf* *cresc.*

*f* *dim.*

*p*

Sur les  
By the

bords du Gua - dal - qui - vir \_\_\_\_\_ La paix à mon cœur fut ren - due, A -  
sigh - ing Gua - dal - qui - vir, \_\_\_\_\_ My heart found peace, my spir - it grace, The

*cresc.* *poco cresc.*



*dim.* *p*

lors je ces - sai de souf - frir, Dè s l'in - stant que je vous ai  
 skies that were dark - en'd grew clear, You made earth and heav'n to me

*dim.* *p*

*f* *dim.*

vu - e, A - lors je ces - sai de souf - frir, Dè s  
 dear, You made earth and heav'n to me dear, That

*mf* *dim.*

l'instant que je vous ai vu - e Sur les bords du Gua - dal - qui -  
 hour that I look'd on your face By the sigh - ing Gua - dal - qui -

*p* *pp*

vir! Sur les bords du Gua - dal - qui - vir!  
 vir! By the sigh - ing Gua - dal - qui - vir!

*tr* *pp* *cresc.*

*f* *dim.*

*p* *dim.*

Je re-  
To the

tourne au Gua - dal - qui - vir A - près que je vous  
flow - ing Gua - dal - qui - vir I come; for you a -

*cresc.* *dim.* *p*

ai con - nue, S'il me faut à ja - mais vous fuir, A  
lone I live, And tho' nev - er - more you ap - pear, When

*cresc.* *dim.*

ses flots ma dé - pouille est due, *f* S'il me faut a ja - mais vous  
 Deathwhis-pers me and I hear, When Death whis-pers me and I

*p* *mf*

fuir, *mf* À ses flots ma dé-pouille est du - e. Je re -  
 hear, My soul and my spir - it I give. To the

tourne au Gua - dal - qui - vir! *poco rit.* *cresc.* Je re - tourne au Gua - dal - qui - *f*  
 flow - ing Gua - dal - qui - vir! To the flow - ing Gua - dal - qui -

*mf* *poco rit.*

vir!  
 vir!

*f* *f*



# Chanson groënlandaise.

(Jules Verne.)

## Greenlandic Song.

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Voice. Moderato. (♩ = 69)

Piano. *p marcato.*

*Vibrato.*

Le ciel est noir Et le so -  
The sky is dark, and as it -

*legatissimo.*

*ben cantando.*

*cresc.*

leil se traî - ne A pei - ne! De  
drags its way, The sun is chill'd; With

*poco cresc.*

de - ses - poir Ma pauvre à - me in - cer - tai - ne Est  
 deep de - spair and bit - ter - ness to - day My

*poco rit. portando. dolce. p a tempo*

plei - ne! La blonde en - fant se  
 soul is — fil'l'd! Love, whom I seek, but

*poco rit. dolce. a tempo.*

rit de mes ten - dres chan - sons Et  
 shakes his head with laugh - ter low; Up -

*f p.*

*rit.*

sur son cœur l'hi - ver pro - mè - ne ses gla -  
 on his heart has win - ter spread Her ice and -

*f rit.*

*a tempo.*

çons!  
snow!

*marcato.*

*a tempo.*

*dim.*

*p*

*vibrato.*

An - ge rè - vé, ton a - mour qui fait vi -  
O best be - lov'd, it is thy love that giv -

*legatissimo.*

*ben cantando.*

vre M'en - i - vre, Et j'ai bra - vé Pour  
eth My life to me; And I have brav'd for



*poco rit. portando.*

te voir, pour te sui - vre, Le gi - vre!  
thee the frost that liv - eth To fol - low thee!

*a tempo. p dolce.* *cresc.*

Hé - las! sous mes bai - sers et leur dou - ce cha -  
On - ly, a - las! in vain my ten - der and pas - sion - ate

*a tempo.* *cresc.*

*f*

leur Je n'ai pu dis - si - per les  
art, I can - not scat - ter yet the

*cresc.* *f*

*rit.*

nei - ges de ton cœur!  
snows of thy cold heart!

*marcato.* *dim.*  
*rit.* *a tempo.*

*p*

*vibrato.*

Ah! que de - main À ton à - me con - vien -  
 But ah! to - mor - row to that soul of thine

*ben cantando.*

*cresc.*

ne La mien - ne, Et que ma main A -  
 — Shall speak mine own, Thy hand shall ling - er

*cresc.*

*poco rit. portando.*

mou - reuse - ment — tien - ne La tien ne!  
 ten - der - ly in — mine And love be - known!

*poco rit.*

*a tempo. dolce.* *cresc.*

Le so - leil bril - le - ra là - haut dans no - tre  
On - ly the sun once a - gain shall shine in Heav'n a -

*p a tempo.* *cresc.*

*cresc.* *f*

ciel, Et de ton cœur l'a -  
bove, And thy heart shall for - get its

*cresc.* *f*

*dim. a tempo. dim. p*

mour for - ce - ra le dé - gel!  
snow, and a - wak - en to love!

*rit. pp a tempo.* *marc.*

*pp*



# Sombrero.

(Ed. Guinand.)

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

(*Mezzo-Soprano, or Baritone.*)

C. CHAMINADE.

Allegro. (♩. = 132.)

Voice.

Piano.

*f marcatisimo.*

*dim.*

*mf*

Qu'elle é - tait mu - ti - ne, mutine et co - quet - te, La fil - let - te Du vieux Pé -  
Was there ev - er such a gay lit - tle co-quette As she, or one so wil-ful and

*p*

dro! Elle a - vait mis sur son o - reil - le Si ver - meil - le Un som - bre -  
 dear! There with her quaint man - til - la arch - ly set, A - bove her dain - ty

*marcato.*

ro.  
 ear!

*f* *dim.*

*mf*

Elle a - vait un  
 O, her mad - cap

*dim.* *p*

pe - tit air crà - ne De Dia - ne, De Di - a - ne cou - rant le cerf; L'œil in - domp -  
 air and her del - i - cate face, The wild un - tu - tor'd light of her eyes; The per - fect

té— d'u - ne ca - va - le Qui dé - ta - le Dans le dé - sert.  
 arch of neck and poise of grace, Such life in each sweet curve lies!

*f*  
 Au-tour de sa tail - le ser-rée Et cam-bré - e  
 Was ev - er a sweet waist so round-ed and slen - der,

Son cor - set noir Re - lui - sait comme u - ne cui-ras -  
 Or curves so rare, Or a bod - ice that seem'd to lend

*sempre f*  
 se, Clai - re gla - ce, Vi - vant mi - roir; Elle  
 her Light to mir - ror A form so fair? But



*sempre f* *ff*

a - vai - pris un ton fa - rouche, Et sa bou - che, Ro - se clai - ron, Son -  
 ah! her face so pet - u - lant, As if doubt - ing Is grow - ing now, Her

<sup>2</sup>

nait u - ne brè - ve fan - fa - re; Et bi -  
 soft lips are pout - ing, are pout - ing, And she

*f* *sf*

zarre Plis - sait, — plis - sait le front.  
 strange - ly knits, — she knits her brow.

*f*

*mf* *dim.*

*mf*

El - le frap-pait, frappait con-tre la dal - le Sa san - da - le Fièvreu-se -  
 Light - ly, quick - ly, beat on the path her light feet, A sud - den an - gershines in her

*p*

ment. Elle at-ten - dait im-pa - ti - en - te, Dé - fi - an - te, Son jeune a -  
 eyes; Her lit-tle heart be-gins de - fi-ant to beat, That oft for her lov - er

*vibrato.* *cresc.*

mant. Il ne vien - dra pas, songeait - el - le, L'in - fi - dèle, Il  
 sighs! "He will come not?" now, she is say - ing, "He is late, or

*cresc.*

*poco rit.* *a tempo.*

est trop tard! El - le te - nait dans sa main blan-che, Par le manche Son  
 false has been," Stealthi - ly grasping in her white hand, Trembling, watching her

*poco rit.* *p a tempo.*

*marcato.*

*rit.* *a tempo.*

fin poi - gnard. Qu'elle é - tait trou - blé - e, troublée, in - qui -  
 dag - ger keen! Still I see her, still I dream of her

*dolce.* *rit.* *a tempo.*

*rit.* *f a tempo.*

è - te, La fil - let - te Du vieux Pé - dro. Elle a - vait  
 yet, Tho' past and gone is man - y a year! There with her

*rit.* *m.g.* *mf cresc. a tempo.*

*rit.* *a tempo.*

mis sur son o - rei - lle Si ver - meille Un som - bre - ro.  
 quaint man - til - la arch - ly set, A - bove her dain - ty ear!

*f* *rit.* *sff* *ff a tempo.*

*con 8va*  
*Red.*

*col 8va*



# Mignonne.

(Ronsard.)

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.


(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.


Lento. (♩ = 52)

Voice. 

Piano. 

*dolce.* 

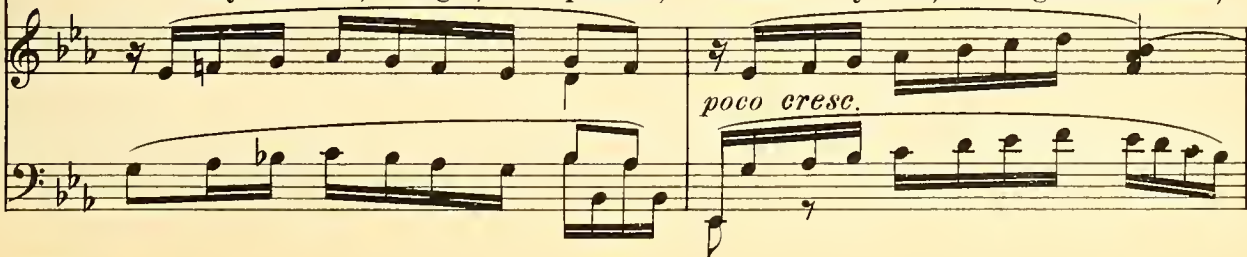
Mi-gnon - ne, al-lons voir si la ro - se, Qui ce ma - tin a - vait dé -  
Mi-gnonne, let us see if the ros - es Whose crimson hearts the morn un -



clo - se Sa ro - be de pourpre au so - leil,  
clos - es To the dew-y kiss of the sun,



A point per - du ces - te ves - pré - e Les plis de sa ro - be pour - pré - e,  
If they have lost, to - night, their splendor, Their ru - by robe, and fragrance ten - der,



*poco slarg. a tempo.*

Et son teint au vos - tre pa-reil.  
 And their blush like thine, dar-ling one!

*mf**poco slarg.**a tempo.*

*mf*  
 Las! vo-yez comme en peu d'es - pa - ce, Mi-gnonne elle a des-sus la pla-ce,  
 See, but in a little day's fly - ing, Mi-gnonne, how they are drooping, dy-ing,

*cresc.*

Las! Las! elle a des-sus la  
 How, a-las, they all are drooping,

*pp**cresc.*

pla - ce ses beau-tes lais-sé choir.  
 dy - ing, With their charms scatter'd all!

*mf**pp**p*

*cresc.*

O vray-ment ma-ras-tre na-tu - re,      Puis-qu'un-e tel-le fleur ne du - re  
 O na-ture stern, to pit-y give not!      That flow'r so fair in-deed may live not,

*cresc.*

Que du ma - tin jus - ques au soir,  
 From sweet morn - to sad ev - en - fall!

*pp* *cresc.*

*dolce.*

Done, si vous m'en cro - yez, Mi -  
 Then, my Mi - gnonné, take thou the

*p*



gnonne, Tan - dis que vostre â - ge fleu - ron - ne Dans sa plus ver - te nou - veau -  
 warn - ing, While it is still thy blos - som morning, Ere yet for thee it come to

té, \_\_\_\_\_  
 noon; \_\_\_\_\_

Cueil - lez, cueil - lez vos - tre jeu - nes - se!  
 O gath - er, gath - er in thy glad - ness!

*cresc.*

*f poco larg.*

Comme à ces - te fleur la vieil - les - se Fe - ra ter - nir vos - tre beau -  
 Time brings the rose and thee to sad - ness, And steals thy Youth too soon, too

*cresc.*

*f poco larg.*

té.  
 soon!

*rit.*

# Ballade à la Lune.

(Alfred de Musset.)

## Ballad to the Moon.

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

(*Mezzo-Soprano or Baritone.*)

C. CHAMINADE.

Moderato. ( $\text{♩} = 52$ )

Voice.

Cé - tait dans la nuit bru - ne,  
I see thee in the dark night,

Piano.

*f m. s.*

*col. R.*

*col. R.*

*V*

Sur le clo - cher jau - ni, La lu - ne, Com - me un point sur un i. \_\_\_\_\_  
Up - on the yel - low spire, O white moon, Pale shad - ow of de - sire! \_\_\_\_\_

Lu - ne, quel esprit som - bre Promène au bout d'un fil, Dans  
What strange, wandering spir - it, O moon, as with a thread, Thro'

*sf*

*p*

l'om - bre, Ta face et ton pro - fil? Es - tu l'œil du ciel  
shad - ows, Dost lead thee o - ver - head? Art the eye of dark

*f*

*mf*

bor - gne? Quel ché - ru - bin ca - fard Nous lor - gne Sous ton mas - que bla -  
Heav - en? Some fal - len cheru - bim That mocks us be - neath thy pal - lid

*m. s.*  
*sf*

fard? \_\_\_\_\_ N'es - tu rien qu'une bou - le,  
rim? \_\_\_\_\_ Art thou naught but a spi - der,

*p*

Qu'un grand faucheur bien gras Qui rou - le Sans pat - tes et sans bras? Es -  
Set help - less in the sky, That roll - eth for ev - er - more on high? Art

*dim.*

*sf* *sf* *p*



*ff*

tu, je t'en soup - çon - ne, Le vieux ca - dran de fer Qui  
 thou, I could be - lieve it, That an - cient i - ron bell, That

*mf marcatisimo* *cresc.*

son - ne L'heu - re aux dam - nés d'en - fer?  
 sound - eth, The hour of the lost in hell?

*f*

*ppp*

Sur ton front qui vo - ya - ge, Ce soir ont - ils com - pté Quel  
 Up - on thy rov - ing fore - head To - night they read, may be, What

*ppp*

à - ge A leur é - ter - ni - té?  
 age hath Their grim e - ter - ni - tyl!

*mf*

Est-ce un ver qui te ron - ge, Quand ton dis-que noir-ci S'al -  
 Doth a worm gnaw and bite thee, When thy round disk and red Grows

*mf*

*Red.*

longe En croissant ré - tré - ci? Qui t'a - vait é - bor -  
 nar - row, curving o - ver - head? By what mask wert thou

*f*

*3*

gné - e L'au - tre nuit? t'é - tais - tu Co -  
 blind - ed The oth - er night? hadst thou The

gnée À quelqu'arbre poin - tu? Car tu vins pâle et mor - ne  
 shad - ow, Fate, up - on thy brow? Thou cam - est pale and mournful,

*p*

*sf*

Col - ler sur mes car-reaux Ta cor - ne À tra-vers les bar-reaux. Va,  
Up - on my floors to lie, Thy white horns Crost a - gainst the sky. Go

lu - ne mo - ri - bon - de, Le beau corps de Phé - bé La  
hence, O moon that di - eth, The form of fair Phoe - be Hath

blon - de, Dans la mer est tom - bé!  
fall - en In - to the si - lent sea!

Tu n'en es que la fa - ce,  
Thou, thou art the face on - ly,



Et dé - ja tout ri - dé S'ef - fa - ce Ton front dé - pos - sé -  
 Al - read - y worn and lin'd, Thou hid - est thy - self some cloud be -

*f*

dé; Commarcatissimome un ours à la chaî - ne,  
 hind! Like a bear that is chain - ed,

*mf* *pesante*

Red.

Tou - jours sous tes yeux bleus Se traî - ne l'o - cé - an mon - tu -  
 Be - neath thine a - zure eyes The moun - tains of o - cean fall and

*f*

eux, tou - jours! Et  
 rise Al - way! And

*f*

qu'il vente ou qu'il nei - ge,      Moi mê - me cha-que soir, Que fais - je, Ve -  
 though it storm or snow - eth,      My - self each night-time deep, What do I, When

nant i - ci m'as - seoir?      Je vais voir à la bru - ne,  
 come I here to sleep?      I see thee in the dark - ness,

Sur le clo-cher jau - ni, La lu - ne, Comme un point sur un i.  
 Up - on the yel-low spire, O white moon, Pale shad-ow of de - sire.

*m.s.* *f* *p*

## Chant d'amour.

(Ed. Guinand.)

## Love-Song.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English version by  
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Ben moderato. (♩ = 88)

**Voice.** *p* *cresc.*

Veux - tu des di - a - mants, de l'or? — Que faut-il  
What shall I, love, for thy sake dare? — What do for

**Piano** *p molto sostenuto*

*p* *mf* *cresc.*

fai - re pour te plai - re? — J'i - rai jusqu'au cer - cle po - lai - re Pour  
thee — and thy pleas - ure? — Dive down to the sea's hid - den treas - ure For

*cresc.*

*f* *ff* *f*

y dé - cou - vrir un tré - sor, Et — te l'of - frir en di - a -  
pearls for thy fair brow to wear? All — I would dare, thou couldst not

*f* *f* *dim.* *p*



*p*

dè - me: Car je t'ai - - me!  
mea - sure, For I love thee!

*p* *pp*

*cresc.* *mf* *p* *pp*

*p* *cresc.*

Rê - ves - tu de lau - riers? dis - moi? — Rê - ves -  
Shall I sing, and for thee win fame? — And a

*cresc.*

*cresc.*

tu d'en - cens, de lou - an - ges? — Je n'ai qu'à te chan - ter, mon  
crown of praise, to be thine? — I need but sing of thee, love,

*cresc.*

an - ge, Et mon cœur, in - spi - ré par toi,  
mine, — And my heart, as it tells thy name,

Au - ra fait un di - vin po - è - me! Car je t'ai -  
Hath found a song in - deed di - vine, — For I love

me!  
theel

Je  
My

*cresc.*

cours plein de fol - les ar - deurs\_ Sur tout che - min que tu me  
heart and my life are in thee, — Where thy soul lead - eth, mine hath

*p* *cresc.*

*f* *cresc.*

tra - ces, — Je me sens tou - tes les au - da - ces Aus - si  
drift - ed, — And my love for thee now is lift - ed High as

*cresc.* *f*

*f* *tutta forza.*

bien que tous les bon-heurs, J'ai dans moi la for - ce su -  
Heav'n, now deep as the sea! Earth and life with new — joy are

*ff* *fff*

*sempre f*

prê - me, Car je t'ai - me!  
gift - ed, Since I love thee!

*sempre ff*



## Villanelle.

(Ed. Guinand.)

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

Allegro vivo. (♩ = 80.)

C. CHAMINADE.

Piano.

*f marcato*

*sempre f*

Le blé su - per - be est ren -  
Come, lad and lass, dance and

*mf*

col. Red.

tré; Fête aux champs, fête au vil - la - ge.  
sing, Mirth is Queen, — is Queen, and song is King;

Cha-que fil-lette au cor - sa - ge Porte un bleu-et a - zu - ré; Fête aux  
The corn is in, gay and light Our mer-ry-mak-ing here to - night! Mirth and

*p*

*leggiero.*

champs, fête au vil - la - ge!  
 song, — are Queen, are Queen and — King!

*f* *pp* *f* *dim.*

Les jeu - nes gens dan - se - ront Ce  
 Young are the gay trip - ping feet, That

*p*

soir, dans la grande al - lé - e: Et, sous la nuit é - toi -  
 dance on the green - sward sweet, Where, in the pale star - ry

*pp* *pp*

lé - e, Que de mains se cher - che - ront Ce soir, Ce  
 light, Hand in hand the lov - ers roam, to - night! To -

*cresc.*

soir dans la grande al - lé - e! sous la nuit é - toi - lé -  
 night, on the green-sward sweet, In the pale star-ry light,

*cresc.* *f* *f*

e Ce soir! Dan - sez jus - qu'au  
 To - night! Lass and lad, dance and

*ff* *sempre f* *sempre ff* *pesante.*

jour sing, Aux gais sons de vos mu - set - tes!  
 To the strains, the strains that gai - ly ring!

Jeu-nes garçons et fil - let - tes, Chantez vos re-frains d'a - mour, Aux gais  
 'Tis for the young that they play, So fol-low, fol-low while you may! Mirth and

*p* *f* *Pleggiere.*



sons — de vos mu - set - - - - - tes!  
 song — are Queen and King, are — Queen and — King!

*p* *f* *pp*

*mf*

Sans con - trainte et sans re -  
 With no thought of wrong and

*p*

mords, — En - i - vrez - vous de jeu - nes - - se:  
 ruth, — En - joy the glad - ness of youth, —

*p*

La tris - tesse est pour les morts, ——— Pours les vi - vants l'al - lé -  
 Care is for the dead a - lone, ——— Laugh - ter and love are our

gres - - se, En - i - vrez-vous de jeu - nes - - se,  
 own! ——— Joy in the glad - ness of youth, ———

*cresc.*

*f cresc.* En - i - vrez-vous de jeu - nes - - - - se, de jeu -  
 Laugh - ter and love are our own! ——— are our

*ff*

*cresc.* *f*

*sempre f*

nes - - - se! Dan - sez jus - qu'au  
own! Lass and lad, dance and

*ff* *sempre ff* *pesante*

jour, Fête aux champs, fête au vil - la - ge,  
sing! Mirth is Queen, — is Queen and joy is King!

*p*

Cha-que fil - lette au cor - sa-ge Porte un bleu-et a - zu - ré, Fête aux  
The corn is in, gay and light Our mer - ry-making here to - night; Mirth is

*p* *leggero* *cresc.*



champs, — fête au vil - la - ge! Dan -  
Queen, — is Queen and joy, and joy — is — King! Lass and

*p* *f* *pp* *mf*

sez, dan - sez jus - qu'au jour, dan -  
lad, dance and sing, Mirth is Queen, Joy is

*p* *mf*

sez, Fête aux champs! Fête aux champs! \_\_\_\_\_  
King! Mirth is Queen, Joy is King! \_\_\_\_\_

*f* *ff* *f* *fff*

# Vieille Chanson.

(Ed. Guinand.)

## Old Song.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

C. CHAMINADE.

Allegro. (♩. = 112.)

Voice. *mf*

Cha - que prin - temps, les hi - ron -  
Ev - er - y spring, the swal - lows

Piano. *f* *mf* *p*

*p*

del - les, — À ti - re d'ai - les, — Vo - lent — au  
come once more, — On fleet — re - mem - b'ring wing — Un - to — the

*pp*

*mf* *p*

toit où fut leur nid; Le ros - si - gnol dit son ra-mage Au même om -  
nest they knew of yore, The night-in - gale re-turns to sing Un - to the

bra - ge, — D'où les — fri - mas l'a - vaient ban-ni. —  
green-wood dim, — From where the win - ter ban - ish'd him. —

*mf* *dim.* *mf*

*mf* *p*

Tout, aile ou fleur, chant ou mur - mu - re, — Dans la — na -  
All — things, wing and blos - som, leaf and song, — That made the

*p* *pp*



tu - re, — Re - prend le cours qui lui fut doux; Et c'est ain -  
world so dear, — Re - turn — and seek a - gain ere long The hap - py

*mf* *p*

si, ma fi - an - cée, Que ma pen - sé - e — Plei - ne — da -  
ways of yes - ter - year; And so my mem - o - ry, — O'er - full — of

*p*

mour re - vient à vous . —  
love, re - turns to thee!

*mf*

Pour moi vous ê - tes la pa -  
Un - to me thou art the

*dim.* *mf* *p*

tri - e \_\_\_\_\_ Tendre et \_\_\_\_\_ ché - ri - e \_\_\_\_\_ Que l'ex - i -  
 cher - ish'd shore, — One who hath wan - der'd far, — Sees once a -

*p*

*pp*

lé re - voit jo - yeux, Et dans mon ciel la seule é - toile Que rien ne  
 gain, long ex - ile o'er; And in my heav'n of life one star A - lone hath

*p*

*mf*

*p*

vo i le, — C'est le — re - gard de vos — beaux yeux. —  
 part or place, — Thy lov - ing and be - lov - ed face! —

*pochissimò rit.*

*dolce*

*pochissimò rit.*

*a tempo*

*p a tempo*

# Trahison.

(Ed. Guinand.)

Betrayal.

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo - Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE

Appassionato. (♩ = 58.)

Piano.

*p* *cresc. molto* -

- *f*

Tu mas tra -  
You have for -

hi - e! — Et pour-tant je t'ai - mais! —  
got - ten, — Yes, though I lov'd but you, —



*mf**cresc.*

Et sous les cieux——  
And none be - side,——

Nulle au - tre fem - me,  
And none be - side,——

*marcato.**cresc.*

nulle au - tre femme au  
Be - neath the wide Heav'n's

mon - - de,  
blue.——

*dolce. rubato.*

Dans l'a - do - ré n'eut de foi si pro - fou - de.  
In your world there may be faith to be won,——

*p**con 8**mf cresc.**cresc.**f*

On peut éhé - rir  
As much as mine

au - tant,  
has been,

mais plus,  
but more,

ja -  
no,

*cresc.**cresc.*

mais! \_\_\_\_\_  
none! \_\_\_\_\_

*ff* *m. s.* *3* *3* *3* *3* *dim.* *rit.*

*mf*

Tu m'as tra - hi - e!  
You have for - got - ten,

*a tempo.*

Et dans la fo - rê't ver - te,  
Yes, though the ways we knew,

*cresc.*

Dans la fo - rê't Comme à la plai - ne  
Green-wood and lane, Can still re - mem - ber,

*cresc.*

*marcato.*

*mf* *p*

Où fi - nit le che - min, Tout  
Can still re - mem - ber you; Re -

*dolce rubato.*

sait l'ar - deur de ta main dans ma main,  
call the pres - sure of your hand in mine,

*p*

*con 8*

*cresc.* *cresc.*

Et les ser - ments de ta lèvre entr' - ou -  
And ech - o still to those old vows of

*cresc.* *cresc.*

*f* *p appassionato.*

ver - te. Tu m'as tra -  
thine. You have for -

*ff*



*cresc.* *cresc.*

hi - e! Et tu n'i - gno - rais pas Ce que se -  
got - ten, though you can scarce for - get That which has

*p* *cresc.*

*cresc.*

raient mon deuil et ma souf - fran - ce, Et que bien -  
brought for me this wild re - gret; And that my

*cresc.*

*molto*

tôt mon u - nique es - pé - ran - ce, Ne t'ay - ant  
one and my on - ly be - lief, Since you have

*molto cresc.*

*f* *ff molto appass.*

plus, se - rait dans le tré - pas! Tu m'as tra -  
fail'd me, is in bit - ter grief! You have for -

*f* *cresc.*

hi - e! Tu m'as tra - hi - e! Ah! que  
got - ten! You have for - got - ten! Yet from

*ff*

Dieu te par - don - ne! En  
pain I would save you; That

*sempre cresc.*

*vibrato.*  
cet in - stant où mon jour va fi -  
mo - ment that my life's day nears its

*fff*

*sempre ff*  
nir, \_\_\_\_\_ Vers toi, \_\_\_\_\_ vers  
end, \_\_\_\_\_ To thee, \_\_\_\_\_ To

toi j'en - vois un der - nier sou - ve - nir;  
thee one last sad mem - o - ry I send, —

*marcatissimo.*

*Più largo.*

Gar - de - le bien! C'est mon cœur qui le don -  
Re - mem - ber, then, It was my heart I gave —

*ff*

- ne! Tu m'as tra - hi -  
— you! You have for - got -

*fff* *a tempo.* *fff*

*Largo, a piacere.*

e! Ah! que Dieu te par - don - ne!  
ten, Ah! 'twas my heart I gave you!

*fff*



## A u b a d e.

(Ed. Guinand.)

## Morning Greeting.

English Version by  
CLIFTON BINGHAM.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Andantino. (♩ = 60)

Voice.

*mf*Viens! la terre à peine é-veil - lé - e  
Come! new - ly wak-en'd from her slum - bers,

Piano.

*mf poco arpeggiato.**col R.*Ex-hale u - ne su-ave o - deur, —  
The earth is fra-grant of the dawn, —Et sur la cime en - so - leil -  
The lark out-pours her sweet-est*dolce.**pochissimo rit.**a tempo.*lé - e  
num - bers,L'oi - seau ba - bille a - vec ar - deur.  
Night her dark veil has with - drawn!*p**pochissimo rit.**a tempo.*

Ah! *p* Le ruis-seau d'un plus doux mur -  
Come! the brook-let with a mur - mur

*mf* *m.s.* *p*

mure En - i - vre le val dé-ser - té.  
low, Creeps down the val-ley to the sea,

*m.s.* *dim.*

*cresc.* *dolce. p*  
Rien en - eer de son on - de pu - re N'a trou - blé sa lim - pi - di -  
No - thing yet, save its own sweet flow, Has marr'd, has marr'd its tran-quil-li -

*p*

*poco rit.* *mf a tempo.*  
té. Aux pre - miers re - flets de l'au - ro - re,  
ty. Be - neath the first kiss of the light

*poco rit.* *a tempo marcato.*

Tout s'a - ni - me, tout se co - lo - re, Tout est jeu - ne, ri - ant et  
All na - ture wakes to life a - gain, — The world is beau - ti - ful and

*dolce. pochissimo rit.*

beau, Dans la plaine et sur le co - teau.  
bright, Si - lent hill and fair smil - ing plain!

*p* *pochissimo rit.* *a tempo.*

*f*

Ah! Viens! nous ver - rons naî - tre les  
Ah! Come, let us watch the bud - ding

*f* *m.s.*

*dim.*

ro - ses, Et le zé - phir fai - re sa cour;  
ros - es Wake to the woo - ing of the wind;

*dim.* *p*



*cresc.*

Nous au - rons l'é - tren - ne des cho - ses Dans leur fraî -  
Dawn each pet - al ten - der un - clos - es, Soft - ly the

*p dolce.**rit.**mf a tempo.*

cheur et leur a - mour! \_\_\_\_\_ Viens! la terre à peine é - veil -  
fair new world to find. \_\_\_\_\_ Come, new - ly wak - en'd from her

lé - e Ex - hale u - ne su - ave o - deur, \_\_\_\_\_  
slum - bers, The earth is fra - grant of the dawn, \_\_\_\_\_

Et sur le cime en - so - leil - lé - e  
The lark out - pours her sweet - est num - bers,

L'oi-seau ba-bille a-vec lar-deur. Viens! nous ver-rons naî-tre les  
 Night her dark veil has with-drawn. Come, we will watch the bud-ding

ro - ses, Et le zé - phir fai - re sa cour; \_\_\_\_\_  
 ros - es A - wak - en to the woo - ing wind; \_\_\_\_\_

*cresc.* *f* *f poco rit.*  
 Nous au-rons l'é-tren-ne des cho - ses Dans leur fraî-cheur et leur a -  
 Each ten-der pet - al dawn un - clos - es Soft - ly, the fair world to

*cresc.* *f* *poco rit.* *a tempo.*

mour! \_\_\_\_\_  
 find! \_\_\_\_\_

*ppp*

# "Come, my own dear love!"

Viens, mon bien-aimé!

(Armand Lafrique.)

English version by  
Dr. Th. Baker.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Voice. *Andante.* (♩ = 80) *mf dolce.*

Days of spring-time are now re -  
Les beaux jours vont en - fin re -

Piano. *p sostenuto.* *mf dolce.*

*poco rit. p*

turn - ing, A - pril - skies are smil - ing a - bove, And my  
naî - tre, Le voi - ci l'A - vril em - bau - mé! Un fris -

*poco rit.*

*a tempo*

heart is thrill - ing and yearn - ing: Come, — my own dear love! It is  
son d'a - mour me pé - nè - tre Viens! — mon bien ai - mé! Ils ont

*p a tempo*



*mf dolce.*

gone, chill - y win - ter - gloom-ing, Rar - est per - fumes rise in the  
fui les longs soirs mo - ro - ses, Dé - jà le jar - din par - fu -

*mf dolce.*

*rit. pp* *a tempo.*

grove, Birds are sing - ing, ros - es are bloom - ing: Come,  
mé Se rem - plit d'oi - seaux et de ro - ses: Viens!

*rit. pp a tempo.*

*mf*

— my own dear love! O sun! my in - most heart con -  
— mon bien - ai - mé! So - leil, de ta brû - lante i -

*mf*

*cresc.* *cresc.*

fess - es How thy burn - ing pow - er can move, — Yet  
vres - se, J'ai sen - ti mon cœur en - flam - mé, — Plus

*cresc.* *cresc.*

might - ier far are thy ca - res - es: Come, my own dear  
 en - i - vrante est ta ca - res - se Viens! mon bien - ai -

*cresc.* *f*

love! All is still, yon blue dome im - pos - ing Fill  
 mé. Tout se tait, de mil - lions dé - toi - les Le

*rit.* *p a tempo.* *pp*

*rit.* *f* *p a tempo.* *pp*

myr - iad shin - ing stars a - bove; Night her veil a - round us is  
 ciel pro - fond est par - se - mé, Quand sur nous la nuit met ses

*rit. dolcissimo.* *a tempo.*

*rit* *a tempo.*

clos - ing: Come, — my own dear love!  
 voi - les: Viens! — mon bien - ai - mé!

*poco rit.*

*poco rit.*

# "Were I gard'ner."

Si j'étais Jardinier.

(Roger Milès.)

English version by

D<sup>r</sup> Th. Baker.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegretto. (♩ = 96)

Piano.

*And.*

\* *And.*

\*

*dolce.*

Were I gard - 'ner of the skies Man-ya star for thee I'd gath - er!  
Si j'é - tais jardi - nier des cieux Je te cueil-le-rai des é - toi - les!

*rit.*

What gay gems should en-trance thine eyes Were I gard - 'ner of the skies!  
Quels joy-aux ra - vi-raient tes yeux Si j'é-tais jar-di - nier des cieux!

*rit.*



*a tempo.*

When the pale night sinks o'er the heather Glo-rious should thy radiance a - rise.  
 Dans la nuit pâ - le sous ses voi - les Ton é - clat serait ra - di - eux

*a tempo.*

*p* Were I gard - 'ner of the skies Man - y a star for thee I would  
 Si j'é - tais jar - di - nier des cieux Je te cueil - le - rais des é -

*Ad.*

gath - er!  
 toi - les!

*f**p*

*dolce.*

Were I gard - 'ner of Love to - day I would gath - er thee ca -  
 Si j'é - tais jar - di - nier d'a - mour Je te cueil - le - rais des ca -

ress - es, Gai - ly whil - ing the hours a - way Were I gard - 'ner of  
 res - ses Je te fê - te - rais tout le jour Si j'é - tais jar - di -

*rit.* Love to - day! With their ten - der, mute ad - dress - es  
 nier d'a - mour! En - leurs i - né - di - tes ten - dres - ses  
*a tempo.*

Court to thee my flow - ers should pay; Were I gard - 'ner of Love to - day,  
 Mes bouquets te fer - aient la cour. Si j'é - tais jar - di - nier d'a - mour

I would gath - er thee ca - res - es!  
 Je te cueil - le - rais des ca - res - ses!

But on - ly songs my gar - den bears,  
 Mais mon jar - din n'est que chan - sons

And thou thy - self mayst come to gath - er.  
 Et tu peux y cueil - lir toi - mê me.

The bush - es God for nests pre - pares;  
 Dieu pour les nids fit les buis - sons



*p* *dolcissimo.* *cresc.*

And on - ly songs my gar - den bears. Is mine thine heart, to —  
 Et mon jar - din n'est que chan - sons. Viens - là rê - ver si —

*p* *peresc.* *cresc.*

dream come hith - er, For — my heart thy rap - ture  
 ton cœur m'ai - me Et — mon cœur au - ra des fris -

*f* *p*

*rit.* *a tempo.* *cresc.*

shares. But on - ly songs my gar - den bears, And thou thy - self —  
 sons. Mais mon jar - din — n'est que chan - sons Et tu peux —

*rit.* *p a tempo.*

*rit.* *p* *a tempo.*

mayst come to gath - er!  
 y cueil - lir toi - mê - me!

*rit.* *a tempo.* *f*

# Christmas Carol of the Birds.

(Le Noël des Oiseaux.)

(Armand Sylvestre.)

English version by  
Dr Th. Baker.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Moderato.

Piano.

*f*

*vibrato dolce.*

Dear  
Pe -

*dim.*

*p*

lit - tle Je - sus, Heav-en's King, When at Christmas an-gels do sing  
tit Jé - sus, maî - tre du ciel, Que les an - ges chantant No - ël

Songs of re-joic-ing to Thy chos-en, Be  
Veil-lent sous leur blancheurs ai-lé-es, Viens

kind, be kind to lit-tle birds to-day That are shiv-'ring up-  
done, viens donc pour les pe-tits oi-seaux Qui fris-son-nent au

*p* on the spray Half-froz-en. Ye good peo-ple all go-ing  
*p* bord des eaux Ge-lé-es. Bon-nes gens qui sur le che-  
*p* *pp*

by, Whose souls a-non shall up-ward fly On wings of prayer from  
min Pas-sez, un ro-saire à la main, Dont l'âme a des a-  
*f*



Earth so drear - - - y, Oh  
 vés pour ai - - - les, Pri -

*f* *p*

pray, oh pray for lit-tle birds be - low, That are wet with the  
 ez, pri - ez pour les pe - tits oi - seaux Dont la neige a trem-

*p*

cling - ing snow, And wear - - y.  
 pé les os Si frè - - les.

*p* *mf* *cresc.*

*f*

*vibrato.*

Bells, sweetly chim - ing all a - round, That  
Clo - ches so - no - res au doux bruit, Qui

now so mer - ri - ly re - sound And tell of joy in  
pour la mes - se de mi - nuit Au fond de l'air tin -

Earth and Heav - en, Oh ring, oh ring for lit - tle birds for -  
tez a - gi - les, Son - nez, son - nez pour les pe - tits oi -

lorn, Whose nests by win - try winds are torn And riv - en. Bright  
seaux, Les nids sont frè - res des ber - ceaux Fra - gi - les. Beaux

*cresc.*

an - gels, that wing thro' the air, Like us, to the cra-dle so fair,  
 an - ges, nos frè- res ai - lés, Qui près de la crè-che vo - lez,

*cresc.* *cresc.*

*f* *p*

Whom God sends to dis - pel all sad - - - ness, Bring  
 Vous que Dieu sur la terre en - voi - - - e, Ap-por -

*f* *p*

*p*

down, bring down to lit-tle birds to - day, As they cow'r 'mid the  
 tez, ap-por - tez aux pe-tits oi - seaux Gre-lot - tant par-mi

*p*

*p* *f*

reeds, a ray Of glad - - - ness. —  
 les ro-seaux La joi - - - e. —

*p* *f* *f*



# Ber ce use.

(Ed. Guinand.)

(Lullaby.)

(Mezzo - Soprano, or Baritone.)

English Version by

Dr. TH. BAKER.

C. CHAMINADE.

Tranquillo.

*p dolce.*

Voice .

Viens près de  
Come close to

Tranquillo. (♩ = 152)

Piano .

*p dolce; molto legato e sostenuto.**poco rit.**a tempo.*moi,  
me,Viens plus près en - co - re; Mon a-mour t'ap - pel - le:  
Ev - er clos - er move thee; 'Tis my love that calls thee:*poco rit.**a tempo.*En-fant, je t'a - do - re!  
Dar-ling, how I love thee!

*mf*

Au de - hors souffle un vent gla - cé — Qui de sa der - niè - re pa -  
 Out of doors cold the storm - wind blows, — All Na - ture of her scant at -

*mf*

ru - re, Dé - pouil - le tou - te la na - tu - re, Au  
 tire De - nud - ing as in wan - ton ire On

*poco string,* *rit. -* (without taking breath)  
 seuil d'un hi - ver trop pres - sé. Ah!  
 verge of ear - ly win - ter - snows. Ah!

*mf poco string.* *dim.* *rit. -*

*ppp a tempo.* *poco rit.*  
 Viens près de moi, Viens plus près en - co - re;  
 Come close to me, Ev - er clos - er move thee;

*pp a tempo.* *poco rit.*

*a tempo.*  
 Mon amour t'ap - pel - le, En - fant, je t'a - do - re!  
 'Tis my love that calls thee, Dar - ling, how I love thee! —

*a tempo.*

Le mon - de lutte a - vec ar - deur — Pour  
 The world would fain for - get its woes — In

*sostenuto assai.*

*And.*

les hochets de sa fo - li - é, Sous le poids des ans l'hom - me pli -  
 fool - ish dreams that soon shall end; 'Neath the weight of years man doth bend,

*poco string.* *rit.* — (without taking breath)

e A - vant de son - ger au bon - heur. Ah!  
 Ere aught of hap - pi - ness he knows.

*mf poco string.* *dim.* *rit.* —

*pppp a tempo.* *rit.* *a tempo.*  
 Viens près de moi, Viens plus près en - co - re; Mon amour t'ap -  
 Come close to me, Ev - er clos - er move - thee; 'Tis my love that

*a tempo.* *pppp* *rit.* *a tempo.*

*And.*

pel - le: En - fant, je t'a - do - re! —  
 calls thee; Dar - ling, how I love - thee! —



# À l'inconnue.

(Ch. Grandmougin.)

## To the Unknown.

English Version by  
EUGENE OUDIN.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegro vivo.

*p dol.*

Voice.

Toi que j'ai ren - con -  
O thou whom I have

Piano.

*p dol.*

*con Q.*

*p*

trée au bord des flots a - mers, In-con - nu - e, Toi qui pour te ber -  
met by shores wherewaves un - known E'er are flow - ing, O thou whose rhythmic

*p*

*cresc.*

cer au ryth-me de me vers M'es ve - nu - e, Voi - ci que je t'a -  
heart is touched by my poor verse Ar-dent glow - ing, I love thee, I a -

*cresc.*

*p rit.* *a tempo.*

dore et je ne sais pour-quoi, Et je rê - ve De ta - voir quel-que  
dore thee, yet I know not why, And I'm dream - ing A day, when side by

*a t.* *f*

*p rit.*

*poco rit.* *pp*

jour as - sise au - près de moi Sur la grè - - ve!  
side we'll lin - ger on some strand Bright - ly gleam - - ing!

*poco rit.*

*pp*

*a tempo.* *p*

Je vou - drai te par - ler d'a - mour sur un ro - cher So - li -  
I'd speak to thee of love up - on some wave-bound rock Grim and

*a tempo.*

*rit.*

tai - - re, De mes em - bras - se - ments pleins d'ex - tase y ca -  
lone - ly: The mys - te - ry of joy and ec - sta - cy re -

*rit.*

*a tempo.* *p*

cher Le mys - tè - re, De - vant l'im - men - si -  
 veal To thee on - ly: And here be - neath the

*a tempo.* *p*

té n'en - ten - dre que ta voix Douce et bon - ne, Et la cla - meur des  
 heav'ns I'd lis - ten to thy voice Soft - ly call - ing, The sea's la - ment like

*cresc.*

flots pa - reille au chant des bois En au - tom - ne. Et, l'à - me par l'a -  
 sighs of au - tumn woods and leaves Gent - ly fall - ing, My soul, re - fresh'd by

*cresc.*

*Più lento.* *ff*

mour, les flots et le ciel clair Ra - jeu - ni - e, M'en - i - vrer de tes  
 love, by sea, and sky, and wave On - ward flow - ing, Wondrous joy I would



*p*

yeux pro-fonds com-me la mer lu-fi-ni-e!  
find in eyes deep as the sea Mute-ly glow-ing!

*pp*

*pp a tempo.*

Mais qui me dit, hé-las, que je pour-rai sai-sir Ma chi-mè-re!  
But who, a-las! can say I e'er shall know the joy I've been dream-ing,

*p a tempo.*

*, pp poco rit.*

Ne m'as-tu ré-pon-du que par un vain dé-sir É-phé-mè-re?  
A vague, a vain de-sire a-lone is mine, all else Is but seem-ing!

*rit. pp*

*a tempo.*

Pour toi le fu-gi-tif é-clat de mon par-ler Eut un char-me,  
Per-haps my fan-cy might have charm'd thee and thine own Have de-light-ed,

*a tempo.*

*p*

J'ai cru voir un in - stant ton re - gard se trou - bler D'u - ne  
I might have seen a tear that spoke of love that might Be re -

lar - me, Mais pen - dant que mon cœur dé - ses - pé - ré pour -  
quit - ed, But while my ach - ing heart pur - sues thee and a -

suit Sa fo - li - e, Peut - ê - tre que le  
las! Finds thee nev - er, Thy heart per - chance an -

tien vers un au - tre s'en - fuit, Et mou - bli - e!  
oth - er loves, and I have lost Thee for - ev - er!

## Serenata.

(E. Guinand)

## Serenade.

English version by  
EUGENE OUDIN.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

Allegro moderato. (♩ = 76)

Voice.

Piano.

The first system of the musical score. The voice part is a single staff with a whole rest. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) in 6/8 time. The piano part begins with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegro moderato. (♩ = 76)'. The dynamics are marked 'mf marcato.' and 'dim.'.

The second system of the musical score. The voice part has a melodic line with the lyrics 'La nuit est se-reine et' and 'The night— is calm, sweet'. The piano part continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegro moderato. (♩ = 76)'. The dynamics are marked 'dolce.', 'p', and 'l.h.'.

The third system of the musical score. The voice part has a melodic line with the lyrics 'dou - ce, L'air est em - bau - me', La' and 'per - fumes All the breez - es fill, The'. The piano part continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegro moderato. (♩ = 76)'. The dynamics are marked 'cresc.' and 'marcato.'.

Ed.

\*



lu - near - gen - te la mous - se, Le bruit s'est cal -  
 moon doth sil - ver the moss - es, Ev' - ry sound is

*p*

*Red.* \*

me'.  
 still!

*dolce.*

*p staccato.*  
*stringendo.*

*Red.* \*

Sur la  
 On the

*a tempo.*

*poco rit.*

*p staccato.*

*sonore.*

*Red.* \*

terre où tout som - meil - le Sous le poids du  
 earth, where all is dream - ing, Wea - ried, tired by the

*p*

*pp*

*f*  
 jour, Rien ne vit plus, rien ne veil - le. Hor -  
 day, Naught is wak - ing, naught is liv - ing, On - ly my  
*mf*  
*poco rit.*

*p*  
 mis mon a - mour!  
 love, my love and I!  
*p*  
*h.*  
*f a tempo.*

*dim.*  
*p*

*dolce.*  
 L'herbe as - pire à la ro - sé - e  
 The dew - s re - fresh the mead - ows,

*cresc.*

Du ma - tin ver - meil, La fleur à l'ombre ex - po -  
 Day has just be - gun, The flow - ers with - in the

*cresc.* *more.*

se - - é Cher - che le so - leil.  
 shad - ows Wait the ris - ing sun.

*dol.*

*And.* \*

*p stacc. string.*

*sonore.*

*p a tempo.*

Ain - si mon â - - me é plo -  
 And thus my soul is

*poco* *rit.* *p stacc.*

*a tempo.*



*cresc.*

ré - e Se meurt loin de toi, De  
dy - ing, Is dy - ing far from thee; I im -

*cresc.* *f*

*rit.*

grâce, ô mon a - do - ré - e, Viens, viens au - près de  
plore thee, hear its sigh - ing, Come, O come un - to

*rit.* *mf*

*p.* *a tempo.* *f*

moi! Ah! Viens au - près de  
me! Ah! Come un - to

*p.* *stacc.* *a tempo.* *cresc.* *f*

moi!  
me!

*marc.*

# Love a Captive.

(L'AMOUR CAPTIF.)

English Version by  
D<sup>r</sup> TH. BAKER.

(Mezzo-Soprano, or Baritone.)

C. CHAMINADE.

*Allegretto.* *dolce*

Voice. Sweet - heart, I have bound  
Mi - gnou - ne, à l'a - mour

Piano. *p*

way - ward Love's light pin - ions, He nev - er - more can wan - ton oth - er -  
j'ai li - é les ai - les; Il ne pour - ra plus pren - dre son es -

*poco rit.*

where, Or ev - er for - sake our true hearts' com - mun - ions. —  
sor Ni quit - ter ja - mais nos deux cœurs fi - dè - les. —

*poco rit.*

*a tempo dolce leggiero* *crese.* *f*

— With a — dain - ty strand — of your gold - en hair, Sweet -  
— D'un nœud souple et fin — de vos che - veux d'or Mi -

*a tempo* *f*

heart, I have bound way-ward Love's light pin - ions! —  
 gnon - ne, à l'a - mour j'ai li - é les ai - les! —

— I have bound Love's pin - - - ions! Dar - ling! —  
 — j'ai li - é les ai - - - les! Chè - re! —

— I have con-quer'd the wil-ful ways Of un - ru - ly Love, so — ca -  
 — de l'a - mour si ea - pri - ci - eux J'ai domp - té pour - tant le dé - sir vo -

pri - cious; Each law that your eyes de - clare, he o - beys, And at  
 la - ge: Il suit tou - te loi que dic - tent vos yeux, Et j'ai



*f* *p*

last I've end - ed his sway ma - li - cious; O dar -  
mis en - fin l'a-mour en ser - va - ge, O chère -

*f* *p dolce*

*p* *poco rit. e rubato* *a tempo*

ling! I've con - quer'd his wil - ful ways!  
re! l'a - mour, si ca - pri - ci - eux!

*a tempo* *p* *p leggiero* *cresc.*

*rit. dolce* *a tempo*

My sweet, I have bound  
Ma mi - e, à l'a - mour

*tr.* *pp* *dim. rit.* *a tempo*

*f* *p*

*And. \** *And. \**

way - ward Love's light pin - ions: Why his parch - ing lips for -  
j'ai li - é les ai - les, Lais - sez par pi - tié - ses

(without taking breath.)

*dolcissimo*

ev - er ex - ile From the bound of your coy lips' do -  
lè - vres en feu Ef - fleu - rer par - fois vos lè - vres re -

*p*

*poco rit. a tempo, pp*

min - ious? On this cap - tive mild deign to cast a  
bel - les; A ee doux cap - tif sou - ri - ez un

*poco rit. a tempo cresc.*

*f*

smile; My sweet, I have bound way - ward Love's light  
peu; Ma mi - e, à là - mour j'ai li - é les

*f*

*p pp*

pin - ions! I have bound Love's pin - ions!  
ai - les! j'ai li - é les ai - les!

*p pp*





BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 07770 156 1

**Boston Public Library**  
**Central Library, Copley Square**

**Division of**  
**Reference and Research Services**

**Music Department**

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.





